

GABRIEL L' HYMNOGRAPHE

KONTAKIA ET CANONS*

avec Introduction, Texte critique, Traduction et Notes

par P. B. PASCHOS

SIGLES ET ABBREVIATIONS

A	=	Athous Vatopedinus 1041 (Xe-XIe s.)
I	=	Athous Vatopedinus 1178 (XIIIe s.)
K	=	Athous Vatopedinus 765 (XIXe s.)
D	=	Athous Lavrae Γ 28 (XIe s.)
P	=	Patmiacus 212 (XIe s.)
Q	=	Patmiacus 213 (XIe s.)
H	=	Sinaiticus 926 (XIe s.)
J	=	Sinaiticus 927 (1285)
T	=	Taurinensis 189, anc. B IV 34 (XIe s.)
M	=	Mosquensis 437 (XIIe s.)
k	=	Mosquensis 153 (XIe s.)
N	=	Messanensis 157 (XIIe s.)

* Σ η μ ε ί ω σ ι ς : Μετ' ιδιαιτέρας χαράς και ικανοποιήσεως ή «Θεολογία» δημοσιεύει την παρούσαν μελέτην του παλαιού μαθητού ήμών κ. Π. Β. Π ά σ χ ο υ, αναφερομένην εις τόν πρόσωπον και τόν ποιητικόν έργον του βυζαντινού ποιητού (θ'-ι' αϊ.) Γ α β ρ ι ή λ, όστις έγραψε Κ ο ν τ ά κ ι α και Κ α ν ό ν α ς. Η δημοσιευομένη μελέτη, περιλαμβάνουσα κριτικήν έκδοσιν όλου του γνωστού έργου του Γαβριήλ βάσει της χειρογράφου παραδόσεως, ώς και μετάφρασιν εις την γαλλικήν γλώσσαν, μετά σχολίων κλπ., συνετάχθη υπό την έποπτεian του κορυφαίου Γάλλου βυζαντινολόγου Καθηγητού και 'Ακαδημαϊκού κ. Paul LEMERLE και του διαπρεπούς βυζαντινολόγου και έκδότου του Ρωμάνου του Μελωδού, Καθηγητού κ. José GROSDIDIER DE MATONS, υπεβλήθη δέ ώς διδακτορική διατριβή και ένεκρίθη τόν Φεβρουάριον του 1970 υπό της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου της Sorbonne. Δημοσιεύοντες την παρούσαν διατριβήν, ήτις άποτελεί προσφοράν εις την βυζαντινολογίαν γενικώς και εις την 'Υμνολογίαν ειδικώτερον, πιστεύομεν ότι συμβάλλομεν εις την περαιτέρω ανάπτυξιν των ύμνολογικών σπουδών έν 'Ελλάδι. Εύχόμεθα δέ και πάλιν, επί τή εύκαιρία ταύτη, εις τόν έκλεκτόν νέον επιστήμονα ταχέϊαν την επιστημονικήν εξέλιξιν και πλουσίαν την καρποφορίαν εις τόν ώραϊόν κλάδον της ύμνολογίας και άγιολογίας, τόν όποιον δοκίμως ήδη θεραπεύει.

Καθηγητής Κ. Γ. ΜΠΙΟΝΗΣ

E	=	Parisinus Gr. 13 (XIIIe s.)
Z	=	Parisinus, Suppl. Grec 1116 (XVIIe s.)
Θ	=	Constantinopolitanus, Bibl. Patr., Ecole Théol. 77 (82) (XVIIe s.)
ac	=	ante correctionem
add.	=	addidit
cett	=	ceteri
cf.	=	conferatur
cod.	=	codex
codd.	=	codices
conj.	=	conjecit
corr.	=	correxit
del.	=	delevit
e corr.	=	e correctione
ed.	=	editor
edd.	=	editores
exp.	=	expunxit
γρ.	=	γράφεται
ib.	=	ibidem
inc.	=	incipit
in v.	=	in versu
i. v.	=	infra versum
l. c.	=	loco citato
leg.	=	legit
m.g.	=	metri gratia
mr	=	ménées, éd. de Rome (1888-1901).
mv	=	» éd. de Venise (1895).
ma	=	» éd. d' Athènes (Salivéros).
ms	=	codex manuscriptus
mss.	=	codices
om.	=	omisit
p.	=	pagina
pc.	=	post correctionem
scr.	=	scripsit
transp.	=	transposuit
v.	=	videtur; versus

Pour les livres de la Bible nous avons utilisé les abréviations ci-dessous:

1. Ancien Testament

Gen.	Sag.
Ex.	Sag. Sir.
Nombr.	Is.
Deut.	Jér.
Jug.	Bar.
I Sam.	Ez.
II Sam.	Dan.
I Rois	Os.
II Rois	Amos
II Chr.	Jon.
Tob.	Mich.
IV Macc.	Soph.
Job	Zach.
Ps.	
Prov.	
Cant.	

2. Nouveau Testament

Mtth.	II Thess.
Mc	I Tim.
Lc	II Tim.
Jn	Tite
Act.	Philém.
Rom.	Héb.
I Cor.	Jac.
II Cor.	I Pierre
Gal.	II Pierre
Ephés.	I Jn
Phil.	Apoc.
I Thess.	

BIBLIOGRAPHIE

I

- AASS = Acta Sanctorum, 3e édition, Paris 1863-70.
 AB = Analecta Bollandiana, Bruxelles (t. I, 1882-).
 BDF = F. Blass - A. Debrunner: A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature... translation by R.W. Funk, Cambridge and Chicago, 1961.
 Beck = H.—G. Beck, Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich, Munich, 1959.
 BHG = Bibliotheca Hagiographica Graeca, (3e édition, par. Fr. Halkin), Bruxelles, 1957 (t. I-III).
 BZ = Byzantinische Zeitschrift, Leipzig-Munich (t. I, 1892-).
 Cedr. = Georgius Cedrenus, éd. I. Bekker, Bonn 1838-39.
 Christ-Paran. = W. Christ—M. Paranikas, Anthologia Graeca Carminum Christianorum, Leipzig 1871.
 CIG = Corpus Inscriptionum Graecarum (t. IV, par A. Kirchhoff), Berlin 1877 (: inscr. Nos. 8606-9926).
 Dimitrakos = Δ. Δημητράκου, Μέγα Λεξικόν τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης, t. I-IX, Athènes 1933-1951.
 DHGE = Dictionnaire d' Histoire et de Géographie Ecclésiastiques, Paris (t. I, 1912-).
 Dieterich = K. Dieterich, Untersuchungen zur Geschichte der Griechischen Sprache von der hellenistischen Zeit bis zum 10. Jahrhundert n. Chr. (Byzantisches Archiv, 1), Leipzig 1898.
 Ducas = Constantinus Ducas, éd. I. Bekker, Bonn 1833.

- EEBS = Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, Athènes.
- EO = Echos d' Orient, Paris-Constantinople, (t. I, 1897).
- EPh. = Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος, Alexandrie.
- Follieri = Enr. Follieri, Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae, Rome 1960-66 (t. I-V).
- Gédéon, Βυζ. Ἐορτ. = Μ. Γεδεῶν, Βυζαντινὸν Ἐορτολόγιον. Μνήμαι τῶν ἀπὸ τοῦ ὄ' μέχρι τῶν μέσων τοῦ ιε' αἰ. ἑορταζομένων ἀγίων ἐν Κωνσταντινουπόλει, Constantinople 1899.
- Glyk. = Michael Glykas, éd. I. Bekker, Bonn 1836.
- Goar = J. Goar, Ἐὐχολόγιον Sive Rituale Graecorum, Paris 1647.
- Grosdidier = Hymnes de Romanos le Mélode, avec Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Grosdidier de Matons. t. I-IV (SC, Nos 99, 110, 114, 128), Paris 1964-67.
- Hatzid. MNE = G. Hatzidakès, Μεσαιωνικὰ καὶ Νέα Ἑλληνικά, t. I-II, Athènes 1905-1907.
- HRM = N. Tomadakès, Ἐρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ Ὕμνοι, Athènes, (t. I, 1952-).
- Jiannaris = A.N. Jiannaris, An historical Greek Grammar, London 1897.
- Kretschmer = P. Kretschmer, Die Entstehung der Koine, dans «Sitzungsberichte der Wiener Akademie» 143, 10 (1901).
- Krumbacher, HBL = Karl Krumbacher, Ἱστορία τῆς Βυζαντινῆς Λογοτεχνίας (trad. G. Sotériadès), Athènes 1900.
- Lampe = G. W. H. Lampe, A Patristic Greek Lexicon, t. I-V, Oxford, 1961-1968.
- LSK = H. Liddell — R. Scott, Μέγα Λεξικὸν τῆς Ἑλληνικῆς Γλώσσης, μετὰφρασθὲν ὑπὸ Ξ. Π. Μόσχου, διὰ πολλῶν δὲ βυζαντινῶν ἰδίως λέξεων καὶ φράσεων πλουτισθὲν καὶ ἐκδοθὲν ἐπιστασίᾳ Μ. Κωνσταντινίδου, Athènes 1921.
- Malal. = Ioannes Malalas, éd. Dindorf, Bonn 1831.
- MEE = Μεγάλη Ἑλληνικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία, «Pyrros» - Drandakès, Athènes (t. 1-24).

- MM = Miklosich - Müller, *Acta et diplomata graeca medii aevi*, t. 1-6, Wien 1860-1890.
- Mitsakis = K. Mitsakis, *The language of Romanos the Melodist*, «Byzantisches Archiv» 11, Munich 1967.
- Vocabulary = K. Mitsakis, *The Vocabulary of Romanos the Melodist*, dans «Glotta» 43, 1965, 171 sv.
- NS = Νέα Στὼν (Jérusalem).
- Pasch. = *Chronicon Paschale*, éd. Dindorf, Bonn 1832.
- Pitra, Hymnogr. = J. B. Pitra, *Hymnographie de l' Eglise Grecque*, Rome 1867.
- AS = J. B. Pitra, *Analecta Sacra...*, Paris 1876.
- Porph. Adm. = Constant. Porphyrogenitus, *De administrando Imperio*, éd. Gy. Moravscik-R. Jenkis, Budapest 1949.
- Porph. Cer. = Constant. Porphyrogenitus, *De ceremoniis Aulae Byzantinae*, éd. I. Reiske, Bonn 1829-30.
- Psaltis = S. Psaltis, *Grammatik der byzantinischen Chroniken*, Göttingen 1913.
- Radermacher = L. Radermacher, *Koine*, dans «Sitzungsberichte der Wiener Akademie» (1947), 224.
- RM = «Ρωμανος ὁ Μελωδός», Paris 1932-33 (1 tome seulement).
- SEC = H. Delehaye, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae (Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris)*, Bruxelles 1902.
- Skyl. = Georgius Cedrenus, *Johannis Skylitzae ope*, éd. I. Bekker, Bonn 1838-39.
- Sophocles = E.A. Sophocles, *Greek Lexikon of the Roman and Byzantine periods*, (t. I-II) New York 1887.
- SRMC = P. Maas - C. Trypanis, *Sancti Romani Melodi Cantica*, Oxford 1963.
- Theoph. = Theophanes Confessor, éd. C. de Boor, Leipzig 1883-85.
- » Cont. = Theophanes Continuatus, éd. I. Bekker, Bonn 1838.
- Tzartzanos = A. Tzartzanos, *Νεοελληνική Σύνταξις*, t. I (1946), t. II (1953), Athènes.

- Wellesz, A History = Eg. Wellesz, A History of byzantine Music and Hymnography, (2e édition) Oxford 1961.
- Wolf = K. Wolf, Studien zur Sprache des Malalas, t. I-II, Munich 1911-12.

II.

- Alexander, P., The Patriarch Nicephorus of Constantinople, Oxford 1958.
- Allatius, L., Joannes Henricus Hottingerus fraudis et imposturae convictus... Roma 1661.
- Amfilochij, Arch., Kondakarij v' Gretcheskom' podlinnike XII-XIII v., Moscou 1879.
- Andriotès, N. P., Έτυμολογικὸ Λεξικὸ τῆς κοινῆς Νεοελληνικῆς, 2e éd., Salonique 1967.
- Bauer, W., Griechisch-Deutsches Wörterbuch (zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur), Berlin 1952.
- Baumstark, A., Liturgie comparée (3e éd.), Chevetogne 1953.
- Bonès C., Σωφρονίου Ἱεροσολύμων, Ὁδαὶ εἰς τὸν Ἀπόστολον Παῦλον, «Θεολογία» KB', 1951, pp. 213-225, 369-385.
- , Σωφρόνιος Ἱεροσολύμων ὡς Θεολόγος, ἐγκωμιαστής καὶ ὑμνογράφος, «Εὐχαριστήριον... Α. Σ. Ἀλιβιζάτου», Athènes 1958, pp. 269-292.
- Bouvy E., Poètes et mélodes. Etude sur les origines du rythme tonique dans l'hymnographie de l'Eglise Grecque, Nîmes 1886.
- Christou, P., Ἡ ὑμνογραφία τῆς ἀρχαίᾳς Ἐκκλησίας, Salonique 1959.
- Chryssanthe, év. de Dyrachion, Θεωρητικὸν μέγα τῆς μουσικῆς, συνταχθὲν μὲν παρὰ Χρυσάνθου, Ἀρχιεπισκόπου Δυρραχίου, ἐκδοθὲν δὲ ὑπὸ Π. Γ. Πελοπίδου, Τεργέστη 1832.
- Constantopoulos, N. C., Ἡ ἀρχαία ἐλληνικὴ μετρικὴ ἐν τῇ βυζαντινῇ λειτουργικῇ ὑμνογραφίᾳ, Athènes 1954.
- Delehaye, H., Studion-Studios, AB, 52, 1934, p. 64-5.
- Duchesne, L., Origines du Culte Chrétien, Paris 1898.
- Eléopoulos, N., Ἡ Βιβλιοθήκη καὶ τὸ βιβλιογραφικὸν ἐργαστήριον τῆς Μονῆς τῶν Στουδίου, Athènes 1967.
- Emeréau, C., Saint Ephrem le Syrien, Paris 1919.
- , Les catalogues d'hymnographes byzantins, EO, 20, 1921, p. 147-154.
- , Hymnographi byzantini quorum nomina in litteras digessit notulisque adornavit, EO, XX, 1922, p. 258 — XXV, 1926, p. 184.

- E t y m o l o g i c o n M a g n u m*... opera Fr. Sylburgii... Lipsiae 1816.
- E u s t r a t i a d è s*, S. — K o u r i l a s, E., Κατάλογος Κωδικίων Σκήτης Καυσοκαλυβίων, Paris 1930.
- E u s t r a t i a d è s*, S., Συμειών Λογοθέτης ὁ Μεταφραστής, EEBS, 8, 1931, p. 47-65.
- , Εἰρμολόγιον, Paris 1932.
- , 'Αγιολογικά. — Βιβλιογραφία τῶν Ἀκολουθιῶν, EEBS, 9, 1932, 80-122.
- , Θεόδωρος Στουδίτης, «Ῥωμανὸς Μελωδός», t. I, (Paris 1933), p. 372-410.
- , Ῥωμανὸς ὁ Μελωδός, A' EEBS, 15, 1939, p. 182-255; B' EEBS, 25, 1955, p. 211-283 (la deuxième partie publiée avec préface et notes de M. N a o u m i d è s).
- , Ἡ ἀκολουθία τοῦ Μεγ. Σαββάτου καὶ τὰ Μεγαλυνάρια..., NS, 32, 1937, p. 16-33, 1938, p. 433 sv.
- , Ταμεῖον Ἐκκλησιαστικῆς Ποιήσεως, EPh, 39, 1940-51, 1952.
- , Ποιηταὶ καὶ ὕμνογράφοι τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας, NS, 42, 1947 sv.
- , Ἀγιολόγιον τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας, Athènes 1960.
- F o u n t o u l è s*, J., Συμειών ἀρχιεπ. Θεοσ/νίκης: Τὰ Λειτουργικὰ Συγγράμματα, t. I, Salonique 1968.
- G r o s d i d i e r d e M a t o n s*, J., L'homotonie et l'isosyllabie chez Romanos, «Akten des XI. Internationalen Byzantinisten-Kongresses», München 1958, p. 200-205.
- G u i l l a u m o n t*, A., Le dépaysement comme forme d'ascèse dans le monachisme ancien, «Annuaire 1968-69, EPHE, Ve section, Paris 1968, p. 31-58.
- H o l w e c k*, F.—G., Calendarium Liturgicum Festorum Dei et Dei Matris Mariae, Philadelphia, U.S.A. 1925.
- I o a n n è s P r o t o p s a l t è s*, Εἰρμολόγιον τῶν Καταβασιῶν μετὰ τῶν Κανόνων τοῦ ἔλου ἐνιαυτοῦ, ἀργὸν καὶ σύντομον..., éd. M. P o l y c h r o n a k è s, Néapolis-Crète, 1958.
- J a n i n*, R., Constantinople Byzantine, Paris 1950.
- , La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin, (t. III), Paris 1953.
- K a p s o m e n a k i s*, S. G., Voruntersuchungen zu einer Grammatik der Papyri der nachchristlichen Zeit, Munich 1938.
- K a p s o m e n o s*, S. G., Die griechische Sprache zwischen Koine und Neugriechisch, dans «Berichte zum XI. Internationalen Byzantinisten-Kongress», Munich 1958.

- K o m i n i s, A t h., Γρηγόριος Πάρδος, μητροπολίτης Κορίνθου..., Rome-Athènes 1960.
- , Τὸ βυζαντινὸν ἱερὸν ἐπίγραμμα καὶ οἱ ἐπιγραμματικοί, Athènes 1966.
- K r e m o s, G. P., Φωκικά. Προσκυνητάριον τῆς ἐν Φωκίδι μονῆς τοῦ ὁσίου Λουκᾶ τοῦπίκλῆν Στειριώτου, t. I, Athènes 1874.
- K r u m b a c h e r, Umarbeitungen = K. K r u m b a c h e r, Umarbeitungen bei Romanos, dans «Sitzungsberichte der philos.-philol. und histor. Klasse der K. Bayer. Akademie der Wissenschaften zu München» 1899, II, 1 sv.
- , Studien=K. Krumbacher, Studien zu Romanos, dans «Sitzungsberichte...» 1898, II, 69 sv.
- , Acrostichis=K. Krumbacher, Die Acrostichis in der griechischen Kirchenpoesie, dans «Sitzungsberichte...» 1903, 551 sv.
- L a t y š e v, B., Ménologies anonymi byzantini..., t. I-II, St. Pétersbourg, 1911-1912.
- L a v r i o t è s, S p., Ἀπολυτικά καὶ Κοντάκια τοῦ ἔλου ἐνιαυτοῦ, μὴ περιεχόμενα ἐν τοῖς Ὁρολογίοις καὶ τοῖς ἐντύποις Μηναίοις, Athènes 1929.
- L e o G r a m m. = Leo Grammaticus, éd. I. Bekker, Bonn 1842.
- M a a s, U m a r b e i t u n g e n = P. M a a s, Grammatiche und Metrische Umarbeitungen in der Überlieferung des Romanos, dans BZ, 16, 1907, 506 sv.
- , Das Kontakion, BZ, 19, 1910, 285-306.
- M a r i n, E., De Studio coenobio Constantinopolitano, Paris 1897.
- , Les Moines de Constantinople (330-898), Paris 1897.
- M a t e o s, J., Le Typicon de la Grande Eglise, dans «Orient. Christ. Analecta», Nos 165-166, t. I-II, Rome 1962-63.
- M e n t z o s, M., Σημασιολογικά τῆς λέξεως «ξένος» σὲ ἐκκλησιαστικά κείμενα, «Χάρις Κωνσταντίνῳ Βουβέρη», Athènes 1964, 355 sv.
- M i h e v c - G a b r o v e c, E., Etudes sur la syntaxe de Joannes Moschos, Ljubljana 1960.
- M o s s a y, J., Les fêtes de Noël et de l' Epiphanie, d' après les sources littéraires Cappadociennes du IVe siècle, Louvain 1965.
- M u r a l t, C h r o n o g r a p h i e., =Ed. de Muralt, Essai de Chronographie Byzantine..., t. I, St. Pétersbourg 1855.
- N a o u m i d è s, M., Ὑμνογραφικὰ κείμενα εἰς παπύρους καὶ ὄστρακα, dans EEBS, 32, 1963, p. 60-93.

- Nicodème l' Hagiorite, 'Εορτοδρόμιον, ἤτοι ἐρμηνεία εἰς τοὺς ἁσματικούς Κανόνας τῶν Δεσποτικῶν... ἐορτῶν, Venise 1836.
- Nilles, N., Kalendarium manuale utriusque ecclesiae Orientalis et Occidentalis... t. I-II, Oeniponte, 1896-1897.
- Ostrogorsky, G., Histoire=Ostrogorsky, G., Histoire de l'Etat byzantin (traduction française par Jean Gouillard), Paris 1969.
- Papadopoulos, Chrys., 'Ο ἅγιος Θεόδωρος Στουδίτης ἐν τῷ ἀγῶνι αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν ἱερῶν εἰκόνων, EEBS, 15, 1939, 3 sv.
- Papadopoulos, G., Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς παρ' ἡμῖν ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς καὶ οἱ ἀπὸ τῶν ἀποστολικῶν χρόνων ἀκμάσαντες ἐπιφανέστεροι μελωδοί, ὕμνογράφοι, μουσικοὶ καὶ μουσικολόγοι, Athènes 1890.
- , 'Ιστορικὴ 'Επισκόπησις τῆς βυζαντινῆς ἐκκλησιαστικῆς μουσικῆς, Athènes 1904.
- Papadopoulos-Kerameus, A., 'Ο ὕμνογράφος Γαβριήλ, BZ, 12, 1903, 171-172.
- Paranikas, M., 'Η μετρικὴ τῶν βυζαντινῶν καὶ ἰδίᾳ τῶν ὕμνογράφων τῆς ἡμετέρας 'Εκκλησίας, dans ΕΦΣ Κων/λεως, 27, 1900, p. 246-262. (v. aussi: Christ-Paranikas).
- Pargoire, J., Saints iconophiles, EO, 4, 1900-1901, 347-356.
- , L' Eglise Byzantine de 527 à 847, Paris 1905.
- , Le couvent de l' Evergetis, EO, 9, 1906, 228 sv, 366 sv et 1, 10, 1907, 259-263.
- Petit, L., Bibliographie des Acolouthies Grecques, Bruxelles 1926.
- Pétridès, S., David et Gabriel, hymnographes, EO, 8, 1905, 298-301.
- Phytrakès, A., Οἱ Μοναχοὶ ὡς κοινωνικοὶ διδάσκαλοι καὶ ἐργάται ἐν τῇ ἀρχαίᾳ 'Εκκλησίᾳ, Athènes 1950.
- , 'Η ἐκκλησιαστικὴ ἡμῶν ποίησις κατὰ τὰς κυριωτέρας αὐτῆς φάσεις, Athènes 1957.
- , 'Ο ἅγιος Νικόλαος ὁ Κυδωνιεύς, dans «Πεπραγμένα τοῦ Β' Διεθνοῦς Κρητολ. Συνεδρίου», t. III, p. 286-303.
- Renauld, E m., Mich. Psellos, Chronographie (texte établi et traduit par Em. Renauld), t. I-II, éd. «Les Belles Lettres», Paris 1926-1928.
- , Lexique choisi de Psellos, Paris 1920.
- Rydén, L., Das Leben des heiligen narren Symeon von Leontios von Neapolis, Stockholm-Uppsala, 1963.
- Sathas, C., The History of Psellus (Χρονογραφία), London 1899.

- Siberus, L. U. G., *Ecclesiae Graecae Martyrologium Metricum ex menaeis...*, Lipsiae 1727.
- Tomadakis, N., 'Η Βυζαντινὴ Ὑμνογραφία καὶ Ποίησις (=Εἰσαγωγή εἰς τὴν Βυζαντιν. Φιλολογίαν, Β'), Athènes 1965.
- Tougaard, A., La persécution iconoclaste d'après la correspondance de St. Théodore Studite, dans «Rev. des Questions Historiques», 1819, 80-118.
- Trempeles, P., Ἐκλογή Ἑλληνικῆς Ὁρθοδόξου Ὑμνογραφίας, Athènes 1949.
- Triantaphyllidès, M., «Ἄπαντα», t. II, Salonique 1963.
- Trypanis, C., The metres of Romanos, dans «Byzantion», XXXVI, 1966, No 2, p. 560-623.
- , Fourteen early byzantine cantica («Wiener Byzantinistische Studien», Band V), Wien 1968.
- Vogt, A., Saint Théophylacte de Nicomédie, AB, 50, 1932, 67-82.
- Weyh, W., Die Akrostichis in der byzantinischen Kanonesdichtung, dans BZ, 17, 1908, 1-69.

PREMIERE PARTIE : INTRODUCTION

L' HYMNOGRAPHE GABRIEL ET SON OEUVRE

CHAP. A: L' HYMNOGRAPHE GABRIEL

a. Il est impossible — pour aujourd' hui du moins — de se prononcer avec certitude et en s' appuyant sur les sources historiques, quant au problème du lieu de naissance de l' hymnographe Gabriel et de l' endroit où il a vécu. Le catalogue des personnes qui portent ce nom comme saints¹, hésychastes², moines³, ermites⁴, mélographes⁵ et hymnographe⁶ ne nous permet pas de nous prononcer en faveur de celui-ci ou de celui-là. Suivant l' évêque Chryssanthos⁷, G. P a p a d o p o u l o s⁸ et E. W e l l e s z⁹ font de Gabriel — est-ce le nôtre? — un prêtre-moine du

1. Cf. Eustratiadès, Hagiologion, p. 84-85.

2. Cf. Geras. Micrayannanités, Κατάλογος χειρογράφων κωδικών Κυριακοῦ Ἀγίας Ἀννης, dans EEBS, KΘ' 1959, p. 150.

3. Cf. Fabricii, B. G. (Harles.), t. XI, p. 625; Chryssanthos, Μέγα Θεωρητικόν τῆς Μουσικῆς, p. XXXIV (en note).

4. Cf. Geras. Micrayannanités, Γαβριὴλ Ἰβηρίτης, dans ΘHE, t. 4, p. 107-108; MEE, t. 8, 6a; Alex. Moraïtidès, Μὲ τοῦ βορηᾶ τὰ κύματα, Athènes 1924, t. I' p. 58.

5. Cf. I. Sakellion, Πατριακὴ Βιβλιοθήκη, Athènes 1890, p. 211.

6. Cf. L. Allatius, Joannes Hottingerus fraudis et imposturae convictus, Roma 1661, p. 179; id. De libris et rebus ecclesiasticis graecorum, Paris MDCXLVI, p. 81-82; Fabricii, BG, t. XI p. 78; Pitra, Hymnographie, pp. 10-18, 55 et CLIV; A. Papadopoulos-Kerameus, dans BZ, 12, 1903, pp. 171-172; Krumbacher, Acrostichis, pp. 603, 609, 610, 612, 613, 617; S. Pétridès, dans EO, 6, 1903, p. 410 et EO, 8, 1905 pp. 298-301; C. Emereau, EO, 22, 1923, p. 422-424; Tomadakès, dans EEBS, K' 1950, p. 321; P. Trempeles, Ἐκλογή Ἑλληνικῆς Ὁρθοδ. Ὑμνογραφίας, p. κη'; H.—G. Beck, Kirche, p. 606; R. Janin, dans Lexikon für Theologie und Kirche, Freiburg 1960, t. 4 p. 481-82; E. Follieri, Initia, t. V¹, p. 258-259; P. Nicolopoulos, dans ΘHE t. 4 (Athènes 1964), p. 127.

7. Voir la note 3 ci-dessus.

8. Cf. G. Papadopoulos, Συμβολαὶ p. 255 (et note 894); id. Ἱστορικὴ Ἀνασκόπησις p. 62 (et note 1).

9. Cf. E. Wellesz, A History, p. 442.

IXe siècle. Le premier précise même que Gabriel est mort en 880, mais sans dire d' où il avait tiré ce renseignement. On peut supposer qu' une partie des chercheurs contemporains, s' appuyant sur les écrivains mentionnés ci-dessus, acceptent que Gabriel ait vécu au IXe siècle¹ ou plus précisément dans la deuxième moitié de ce siècle. Mais d' autres sont d' accord avec A. P a p a d o p o u l o s - K e r a m e u s², et pensent que Gabriel a vécu au Xe siècle (plus précisément dans sa seconde moitié)³. D' autres encore, par prudence ou ignorance, se réfèrent à Gabriel ou à son oeuvre sans précision en ce qui concerne les dates⁴. Tout récemment on a vu se dessiner une distinction entre Gabriel-hymnographe et Gabriel-moine, mais sans précisions ou arguments⁵. Pour nous, de toutes ces opinions exprimées jusqu' ici, la seule nous paraissant plus proche de la vérité est celle qui place Gabriel au Xe siècle. Nous n' avons que les quelques arguments suivants pour appuyer cette opinion: 1) nous trouvons ses oeuvres dans des manuscrits des Xe et XIe siècles⁶. 2) Nous croyons — pour des raisons exposées plus loin — que Gabriel-hymnographe et Gabriel-canonographe sont probablement une seule et même personne. Mais pour le canon écrit en l' honneur de saint Luc le Stiriote, on ne peut accepter une date de composition antérieure à 953, année de la mort du saint⁷. Il faut ajouter qu' il est impossible de

1. Cf. Grosdidier, t. II, p. 229; F. Dvornik, *Les Slaves, Byzance et Rome au IXe siècle*. Paris 1926, p. 111-112; G. Valetas, dans MEE, t. KB', p. 410a; A. N. Diamantopoulos, dans *Lexique d' Eleuthéroudakès*, t. 3, p. 668a; E. G. Pantelakès, dans MEE, t. H', p. 7a; id. MEE, t. KT', p. 642; id. MEE, t. ©', p. 800.

2. L. c. p. 172.

3. Cf. S. Pétridès, E.O. 6, 1903, p. 410; id. 8, 1905, p. 301; C. Emeureau, l. c. p. 422; Beck, l. c. p. 606; V. Laurent, dans *Lexikon für Theologie*, t. 4 p. 251 (Freiburg 1932); R. Janin, l. c. p. 481; P. Nicolopoulos, l. c. p. 127; M. Naoumidès, dans *Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ ὕμνοι*, t. 2 (Athènes 1954), p. η' (note 8).

4. Pitra, *Hymnographie*, p. 13 et 55; id. A. S. t. I, p. 330-331; Amfilochii, *Kontakarion*, p. 132; Krumbacher, *Acrostichis*, pp. 603-617 et H.B.L. (traduction grecque de G. Sotériadès, t. B', pp. 564, 584 et 600; Dmitrievskij, *Торжества*, t. I, p. 358-359 et 541; Henry Stevenson, *L' Hymnographie*, p. 486; Christ-Paranikas, p. 204. Marin, *Les Moines de Constantinople*, p. 504; Tomadakès, *Βυζαντινὴ Ὑμνογραφία* pp. 45, 53 et 57. Eustratiadès, NS, 32, 1937, 19; id. EPh, 40, 1941, 90. Marin, *De Studio coenobio Constantinopolitano*, p. 104.

5. Follieri, l. c. p. 258-259.

6. Cf. codd. P, Q, A, D, H, T.

7. Cf. BHG, t. II, p. 60.

placer Gabriel l'hymnographe avant l'année 840, date de la mort de saint Théophylacte de Nicomédie¹, en l'honneur de qui Gabriel a écrit le Kontakion que nous connaissons et qui porte son nom en acrostiche. Il est également impossible de situer Gabriel après la fin du Xe siècle puisque, déjà, des manuscrits liturgiques de cette époque commencèrent à contenir quelques-unes de ses oeuvres².

b. Nous ne savons rien de la patrie de Gabriel. Lui-même, dans son oeuvre, ne donne aucun élément sur lequel nous pourrions nous appuyer. L'histoire cite son nom quand elle parle de son oeuvre, sans aucune autre précision ou renseignement. De la préférence qu'il montre dans ses hymnes pour parler des personnes qui ont vécu ou connu le martyr dans la région d'Antioche ou de Nicomédie³, on ne peut faire que des suppositions quant à son origine d'Emèse, de Nicomédie ou d'une autre partie, peut-être, de l'Asie Mineure orientale.

Quant au problème du lieu où Gabriel a vécu comme ascète et poète ecclésiastique, nous croyons qu'il serait plus prudent d'accepter plutôt le monastère de Stoudios — vues ses ressemblances stylistiques et théologiques avec les Stoudites — que celui de l'Evergetis qui n'était pas encore construit à ce moment⁴. Pour cela aussi on a des indices mais non des preuves. Les oeuvres de Gabriel, dans leur langue et leur style ont de grandes ressemblances, comme nous venons de le dire, avec celles des poètes stoudites que nous connaissons. Dans son kontakion à saint Théophylacte, Gabriel continue la lutte en faveur des images avec les mêmes armes et termes théologiques que les autres Stoudites et surtout Théodore⁵. D'ailleurs, les paroles qu'il adresse à l'archange Ga-

1. Cf. BHG, t. III, p. 76.

2. Cf. ci-dessus, note 6 de la page précédente.

3. C' est à dire: Syméon salos, Fébronie, Théophylacte, Théopempte, Photius et Anicet.

4. Cf. S. Pétridès, l. c. 6, 1903, p. 410 et 8, 1905, p. 301. Sur l'existence probable d'un autre monastère d'Εβεργέτιδος à Constantinople, v. R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin, t. III, (Paris 1953), p. 191-192; A. Kominis, Τὸ βυζαντινὸν ἱερὸν ἐπιγράμμα καὶ οἱ ἐπιγραμματοποιοί, Athènes 1966, p. 145, note 3.

5. Cf. Chrys. Papadopoulos, Ὁ ἄγιος Θεόδωρος Στουδίτης ἐν τῷ ἀγῶνι αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν ἱερῶν εἰκόνων, dans EEBS, t. 15, 1939, pp. 3-37; id. Αἰτίαι καὶ γενικὸς χαρακτήρ τῆς εἰκονομαχίας, dans «Θεολογία» (d'Athènes), t. 8, 1930, pp. 5-16; Ir. Hausherr, Saint Théodore Stoudite. L'homme et l'ascète («Orientalia Christiana» VI,I) 1926; J. Pargoire, L'Eglise byzantine de 527 à 847, Paris 1905, pp. 253-376; S. Eustratiades, Θεόδωρος ὁ Στουδίτης,

briel¹ de sa bienveillance et l' aide qu' il apporte — de la part de la Sainte Vierge — à son temple, à sa ville et à son troupeau, pourraient être considérées comme les remerciements et la reconnaissance d' un fidèle qui vit dans la ville protégée par la Sainte Vierge, c' est à dire la ville de Constantinople. Dans les années ou les siècles qui viennent, on aura peut-être d' autres éléments plus sûrs pour éclaircir ce problème. Aujourd' hui il est risqué d' y insister davantage sans d' autres arguments ou indices. On doit dire que d' autres chercheurs, déjà, placent Gabriel dans le fameux monastère de Stoudios². Certains³ même, s' appuyant probablement sur des opinions et des renseignements d' un caractère général de Krumbacher sur l' oeuvre des Stoudites hymnographes⁴, attribuent sans preuves des caractéristiques à son oeuvre inconnue encore.

c. Le fait que nous ayons d' un côté des kontakia et de l' autre des canons qui portent le nom de Gabriel, nous pose un autre problème: est-ce bien le même Gabriel qui a écrit toutes ces poésies, ou plusieurs poètes sous le même nom? S. Pétridès⁵, avec qui est d' accord C. Éméréau⁶, croit que le seul et même Gabriel a écrit les kontakia et les canons liés à son nom — même le canon à Portaïtissa qui, selon nous, n' a rien de commun avec les autres pièces de Gabriel, comme nous le montrerons plus loin. On retrouve cette même opinion de Pétridès chez Papadopoulos - Kerameus⁷ et H. — G. Beck⁸, avec, toutefois, quelque réserve. Après avoir étudié toute l' oeuvre de Gabriel — à part le canon à l' *Ἐπιλόχεια* — nous penchons plutôt (loin d' être sûrs évidemment) vers la conclusion qu' il s' agit du même poète. Nous croyons que Gabriel, qui a vécu dans une époque marquée par la décadence du kontakion et le développement considérable du canon, essaya les cordes de sa

RM, t. I, 1933, pp. 372-410; G. Ostrogorsky (—trad. J. Gouillard), Histoire de l' Etat Byzantin, Paris 1969, pp. 176-239 (où l' on trouve la bibliographie concernant l' iconoclasme et les luttes pour les images).

1. Cf. l' hymne à l' archange Gabriel, 10 str., v. 12-16.

2. Pitra, Stevenson, Marin, Krumbacher, Diamantopoulos, Valetas, Pantelakès, Dvornik, dans leurs livres ou articles que nous venons de mentionner plus haut.

3. A. Diamantopoulos, Lexique d' Eleutheroudakès, (Athènes 1928), t. 3, p. 668a; G. Valetas, MEE, t. KB', p. 410a'.

4. Cf. Krumbacher, HBL, t. B, p. 564.

5. Cf. EO, 8, 1905, p. 301.

6. Cf. EO, 22, 1923, p. 423.

7. l. c. p. 171-172.

8. l. c. p. 606.

harpe en chantant ses hymnes dans le rythme des deux genres de poésie liturgique. A part le rythme qui change obligatoirement à cause de la différence du genre poétique, le style et la langue restent les mêmes. La naïveté également. Les déviations de la syntaxe et de la grammaire classique se retrouvent aussi dans les canons, mais d'une façon quelque peu atténuée. Les images poétiques reviennent de la même façon et quelques-unes des mêmes phrases, (comme par exemple celle du Satan rampant, dans les strophes ou les tropaires qui commencent par la lettre I: Ἰδὼν ὁ ἕρπων...).

Le rattachement aux sources hagiologiques et synaxaristiques, comme aussi la pauvreté d'inspiration personnelle, le caractérisent toujours. Nous constatons un léger relâchement de ses relations avec les écrits aréopagitiques, peut-être parce qu'il atteignait déjà un âge avancé et que ses forces pour les envolées mystiques avaient diminué, même quant à la forme de l'expression. La doctrine de la vie de béatitude au ciel pour les saints et les martyrs, n'est pas différente. Il aime dans les canons aussi, les hymnes pour les proéortia et les vigiles, peut être parce que les autres fêtes étaient déjà occupées. L'éphymnion a toujours (s'il n'est indépendant) un lien très faible avec le contenu des tropaires, comme c'était le cas dans les kontakia. Le prophète Elie lui est toujours aussi cher comme personnage, bien qu'il ne soit pas le sujet d'un hymne entier. On rencontre souvent dans les canons des déviations de la syntaxe d'infinitif comme dans les kontakia¹. Les démons reviennent avec la même face terrible, terrifiante, détestable. Là encore, la lumière et l'image du paradis adoucissent la peur et les souffrances de la vie et encouragent l'espérance des fidèles. Nous pourrions être plus explicite en ce domaine, mais ce n'est pas le moment; nous éditons des textes et ne voulons pas faire une étude approfondie de linguistique.

d. Aujourd'hui nous connaissons cinq pièces poétiques qui portent le nom de Gabriel, soit 9 kontakia, 5 canons et 1 soi-disant idiomèle. Voici les kontakia:

1. Proéortion de l'Epiphanie².
2. De saint Théopempte et de 1003 martyrs³.

1. Cf. par exemple les formes βαπτισασθαι (au lieu de βαπτισθῆναι), λυτρώσασθαι, (au lieu de λυτρωθῆναι), v. Hymne d'Epiphanie, str. I, v. 2,2; de l'Archange Gabriel, Pr., v. 4,3, de Saint Luc, ode 3, v. 12,2. (Cf. aussi les communs φωσφόρος μνήμη, παντοία κάκωσις etc.).

2. Krumbacher, Acrostichis, p. 603, No 151.

3. i b., p. 609, No 172.

3. De saint Théophylacte de Nicomédie¹.
4. De l'archange Gabriel².
5. De sainte Fébronie³.
6. De saint Syméon salos et son compagnon Jean⁴.
7. Proéortion de la Transfiguration⁵.
8. Des moines défunts⁶.
9. Des saints Photius et Anicet⁷.

Nous éditons tous ces textes en entier, sauf le dernier, duquel au moins trois strophes n'ont pas encore été trouvées. A part le dernier, dont Pitra avait publié quelques fragments, tous les autres sont inédits.

Quant aux canons, nous avons⁸:

1. De saint Luc le Stiriotte⁹.
2. De la vigile du dimanche des Rameaux¹⁰.
3. De l'enfantement de la sainte Vierge¹¹.
4. De la vigile du Samedi Saint¹².
5. Proéortion du dimanche des saints Ancêtres¹³.

1. *ib.*, p. 610, No 175.

2. *ib.*, p. 610, No 177.

3. *ib.*, p. 612, No 183.

4. *ib.*, p. 613, No 187.

5. *ib.*, p. 613, No 189.

6. *ib.*, p. 617, No 201.

7. Pitra, AS, t. I, p. 330-331; Amfilochii, Kontakarion p. 132.

8. Il faut noter que L. Allatius (in Johannes Henricus Hottingerus fraudis et imposturae convictus, Roma 1661, cap. XI, p. 179) parle d'un canon de Gabriel «...in eundem Sanctum Nicolaum», dont il publie deux tropaires: 'Επέβης δχήματος... et Χορεύουσιν ἔνδοξε..., prenant peut être comme source le Palat. gr. 138 qui (seul, à notre connaissance) attribue ce canon à Gabriel. Aujourd'hui nous savons que le canon auquel appartiennent les deux tropaires ci-dessus n'est pas de Gabriel mais de Θεοφάνους; son texte critique est édité par Athan. Kominis (dans la précieuse collection des canons «Analecta Hymnica», t. IV, Rome 1976, pp. 129-142; voir aussi les notes, pp. 798-799) selon les mss: Messan. gr. 129, Palat. gr. 138 et Paris. gr. 1621. Monsieur A. H unger, à qui nous adressons encore nos remerciements, nous renseigne (dans sa lettre de 16.12.1969) que dans le Vindob. theol. gr. 148 (cf. Aurich, t. II, p. 365) on trouve le même canon ayant à la marge le nom de Θεοφάνους.

9. Cf. A. Papadopoulo s-Kerameus, l. c. p. 171.

10. Cf. Dmitrievskij, l. c. p. 541.

11. *ib.* p. 358-359.

12. *ib.* p. 555-556.

13. Cf. Cod. Paris. Gr. 13, f. 172v; Eustratiades, Eph, 40, 1941, 90 et dans EEBs t. 8, 1931, p. 60; Dmitrievskij, l. c. p. 343-344: «καὶ τὸν προσόρτιον τῶν ἀγίων Πατέρων, ἡχος δ', πρὸς τὸ "Ἐφθασαν αἱ πηγαί, σὺν τοῖς εἰρμοῖς εἰς 4».

De ces canons nous éditons maintenant: en entier les canons 1, 2 et 5. Du canon 4 nous connaissons l'existence d'un manuscrit au Mont-Athos¹, mais nos efforts pour l'avoir en photocopie sont restés vains, pas pour longtemps nous l'espérons. Nous éditons aussi, en Appendice, pour faciliter la recherche, le canon à Portaïtissa qui — malgré sa faible valeur — a connu depuis un siècle une grande publicité. De ce canon qui porte l'acrostiche: «'Αδω σοι τῇ μητρὶ τοῦ Λόγου, Γαβριὴλ θύτης», Pitra avait publié 9 tropaires². En ce qui concerne le canon 3 nous ne savons absolument rien, à part la référence de Dmitrievskij: «Μηνὶ τῷ αὐτῷ (δεκεμβρίῳ) κς'. Τοῦ δικαίου Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος καὶ τὰ Ἐπιλόχεια τῆς Θεοτόκου... Εἰς τὸν ὄρθρον, εἰ οὐκ ἔστι Κυριακή... Κανόνας γ'. τὸν ἕνα τῆς ἑορτῆς, τὸ Χριστὸς γεννᾶται, καὶ ἕτερον τῆς Θεοτόκου εἰς ἕχρον δ'. ποίημα Γαβριὴλ μοναχοῦ· Ἐνοίξω τὸ στόμα μου»³.

Dans la mer de la poésie liturgique, un seul idiomèle est parvenu jusqu'à notre époque sous le nom de Gabriel. Il a été trouvé comme «Καὶ νῦν» dans les «Αἶνον» de l'Hypapanté (2 février), après l'idiomèle

1. Cf. E u s t r a t i a d è s, Ἡ ἀκολουθία τοῦ Μεγάλου Σαββάτου καὶ τὰ μεγάλα ἀνάμνηστικά τοῦ Ἐπιταφίου (extrait de NS 32, 1937, p. 16sv), p. 4, note 1. Eustratiadès donne l'acrostiche de ce canon: «Θάπτει Ἰωσήφ τὴν ζωὴν ξένον θαῦμα ἄμην». Le vrai acrostiche, quant à l'ordre des mots, diffère légèrement: «Θάπτει Ἰωσήφ τὴν ζωὴν θαῦμα ξένον ἄμην». Voici encore un Ἄμην qui avec celui de l'acrostiche de St. Luc se rencontre avec l'Ἄμην de l'acrostiche du Kontakion à St. Syméon salos.

2. Cf. P i t r a, Hymnographie, pp. 13-16.

3. l. c. p. 358-359. Il faut signaler que Ἐνοίξω τὸ στόμα μου est aussi l'hirmos pour le canon que Gabriel a composé (selon Allatius) en l'honneur de St Nicolas; Selon Eustratiadès (H a g i o l o g i o n, p. 194a), Romanos le mélode avait composé un hymne pour cette fête, dont nous avons 5 strophes dans le Cod. Lavra Γ 28, f. 82v. Il faut dire qu'il n'y a pas grand espoir de trouver le canon de Gabriel à l'Ἐπιλόχεια τῆς Θεοτόκου, à cause d'une interdiction de cette fête, dont nous parle Gédéon, et qui aurait peut-être aussi des conséquences sur les textes hymnologiques qui la concernaient. G é d é o n (Βυζαντινὸν Ἐορτολόγιον, p. 205a) nous donne ce renseignement: «26 (δεκεμβρίου). Τὰ ἐπιλόχεια τῆς Θεοτόκου. Οὕτως ἐκαλοῦντο καὶ κατὰ τὸν ἰβ' αἰῶνα. Κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐπειδὴ τινες, μέχρι τέλους τοῦ ζ' αἰ., ἐξ εὐλαβείας δῆθεν πρὸς τὴν Θεοτόκον ἐψήγνον σεμίδαλι μεθ' ἑτέρων εἰδῶν, «οἷα ἐπὶ ταῖς λοχευομέναις γίνονται γυναιξίν», ἡ Πενθέκτη Σύνοδος διὰ τοῦ ΟΘ' κανόνος αὐτῆς ἀπηγόρευσε τὸν τοιοῦτον πανηγυρισμὸν τῆς ἑορτῆς, καθάρισιν μὲν τοῖς οὕτω πράττουσιν ἱερεῦσιν, ἀφορισμὸν δὲ τοῖς λαϊκοῖς ἀπειλήσασα (Ἴδε Ζ ω ν α ρ ᾶ καὶ Β α λ σ α μ ῶ ν ο ς, Ἐρμηνεῖα εἰς τὸν ΟΘ' κανόνα τῆς Πενθέκτης). Κατὰ τὸν δ' αἰ. εἰσι γνωσταὶ πλάναι τινὲς περὶ τὴν λατρείαν τῆς ἀειπαρθένου Θεομήτορος, ἧς πρὸς τιμὴν παρεσκευάζον κολλύρια, ἐξ οὗ καὶ οἱ τοιαῦτα πράττοντες ἐκλήθησαν κολλυριδιανοί, ὡς ὁ ἱερεὺς Ἐπιφάνιος μαρτυρεῖ». Pourtant, nous savons bien que cette fête est mentionnée dans l'héortologion de Stoudios (cf. Gédéon, l. c. p. 221).

très connu de Germain «Σήμερον Συμεών, ἐν ταῖς ἀγκάλαις τὸν Κύριον τῆς δόξης ὑποδέχεται...»¹. Nous l'éditons selon le manuscrit de Moscou qui l'attribue à Gabriel le moine.

Après ces notes biographiques qui malheureusement ne sauraient être plus explicites, à cause de l'inexistence des arguments, nous pouvons entrer dans l'introduction à l'oeuvre de Gabriel, oeuvre que nous allons voir plus en détail selon l'ordre dans lequel nous présentons plus loin, avec leur traduction et les notes nécessaires, les textes dont nous avons vu les manuscrits.

1. Cf. Dmitrievskij, l. c. p. 407; A. Papadopoulos - Kera-meus, l. c., p. 172.

CHAPITRE B: L'OEUVRE DE GABRIEL.

I. LES KONTAKIA¹.

1. PROÉORTION DE L' EPIPHANIE.

I. On sait que la fête de l' Epiphanie est très ancienne². Un grand nombre d' écrivains ecclésiastiques³ et de poètes⁴ parlent du Baptême du Christ et le chantent en glorifiant la Sainte Trinité. Notre poète a dû trouver déjà très riches les livres liturgiques, en ce qui concerne les grandes fêtes et leurs acolouthies principales. Mais la tradition de l' école poétique de son monastère et une certaine disposition poétique lui imposaient d' écrire et de chanter. On peut supposer que Gabriel, qui n' est pas un poète de grand souffle ni de grande ambition, s' était contenté de composition d' hymnes pour les vigiles et synaxes des grandes fêtes, c' est-à-dire d' un caractère proéortion ou méthéortion, dans lesquelles restait encore une large place pour les hymnes des poètes nouveaux, surtout dans les monastères⁵. Gabriel a donc écrit cet hymne

1. Sur le kontakion il y a déjà une bibliographie considérable. Pour la structure du kontakion, ses lois, son histoire, cf. Pitra, A. S., t. I, p. Xsv; C. E m e r e a u, Saint Ephrem le Syrien, Paris 1919, pp. 100-116; C h r i s t - P a r a n i k a s, p. LXVI-LXVII; K r u m b a c h e r, HLB, t. B', pp. 517-553 et 588-614; M a a s, BZ, 19, 1910, pp. 285-306; T r e m b e l a s, pp. κ'-κε'; E. B o u v y, Poètes et mélodes, Nîmes 1886, surtout pp. 258-348; A. P h y t r a k è s, 'Η ἐκκλησιαστική ἡμῶν ποιησις κατὰ τὰς κυριωτέρας αὐτῆς φάσεις, Athènes 1957, pp. 26-45; E. W e l l e s z, A History..., 2e éd., Oxford 1961, pp. 171-197; M a a s - T r y p a n i s, SRMC, p. XI-XV; G r o s d i d i e r, t. I, pp. 15-18; T o m a d a k è s, 'Η βυζαντινὴ ὑμνογραφία..., pp. 53-59; M a c r i s, S. G., dans ΘHE t. 7, pp. 783-785.

2. Cf. G. P a p a d o p o u l o s, Συμβολαί..., p. 71, note 184; 'Ιακ. 'Αρχατζικάκη, Περὶ τῆς ἑορτῆς τῶν Θεοφανείων, NS, 10, 1910, pp. 161-172; G., (?) 'Η ἑορτὴ τῶν Θεοφανείων, EA, 4, 1883-84, pp. 181-183; G r é g. P a p a m i c h a ì l, Τὰ ἄγια Θεοφάνεια, dans «Pantainos», 5, 1913, p. 10-11; E t h é r i e, Journal de voyage (éd. Hélène Pétré), SC No 21, Paris 1948, pp. 203-205; G r o s d i d i e r, t. II, p. 229; M o r c e l l i, Calendarium, t. II, p. 13.

3. Cf. BHG, t. III, pp. 228-237.

4. Cf. Follieri, Initia, t. V², p. 154.

5. Cf. J. F o u n t o u l è s, 'Η εικοσιτετράωρος ἀκοίμητος δοξολογία, Athènes 1963; G. D a g r o n, La Vie ancienne de saint Marcel l' Acémète, AB, 86, 1968, pp. 271-321.

comme proéortion à la fête de l' Epiphanie. Il n' existe qu' un seul manuscrit contenant ce kontakion, avec quatre autres kontakia anonymes pour la même fête¹. Selon le codex P, l' hymne se chantait le 5 janvier. Le 6 on chantait le fameux hymne de Romanos le Mélode qui porte l' acrostiche «Τοῦ ταπεινοῦ Ρωμανοῦ»². L' état et l' écriture du manuscrit sont excellents et la tradition du texte de notre hymne ne pose pas de problèmes. L' hymne est resté inédit³ et n' est jamais entré dans les livres liturgiques imprimés.

La dépendance de Gabriel par rapport à la Bible et son rattachement à l' hirmos et à la doctrine des saints Pères sur le baptême du Christ, dotent l' hymne d' un certain déséquilibre quant au caractère poétique. Parfois il nous semble entendre sa voix chevrotant de faiblesse. Peut-être avait-il devant lui le kontakion de Romanos le Mélode⁴ ou les homélies sur l' Epiphanie de saint Grégoire de Nysse⁵ et de saint Théodore le Stoudite⁶. Mais nous pouvons dire qu' il se laisse plutôt influencer par les oeuvres aréopagitiques que par les textes d' autres écrivains, comme on le distingue dès la première lecture. La manifestation de la Sainte Trinité au Jourdain est pour Gabriel une lumière infinie qui inonde la petitesse du poète et de l' homme. Il parle au Dieu-Homme de la part de toute l' humanité — à part le prooimion et la dernière strophe, où l' on trouve la prière du poète dans une expression personnelle d' imploration et de doxologie. Il est notable que notre poète, par sa terminologie dionysienne, donne l' impression d' être un élève de Denys ou de Grégoire de Nazianze. Souvent cet hymne nous rappelle les fameuses paroles de saint Grégoire: «Je n' ai pas commencé de penser à l' Unité, que la Trinité me baigne dans sa splendeur. Je n' ai pas commencé de penser à la Trinité, que l' Unité me ressaisit. Lorsqu' un des Trois se présente à moi, je pense que c' est le tout. Tant mon oeil est rempli, tant le surplus m' échappe: car dans mon esprit, trop borné pour comprendre un seul, il ne reste plus de place à donner au surplus. Lorsque j' unis les Trois dans une même pensée, je vois un seul flambeau,

1. Grosdidier, t. II, p. 229; Tomadakès, HRM, t. II, ρλβ', où, par inattention probablement, il est écrit que l' hymne de Gabriel commence au f. 143v.

2. Cf. Tomadakès, t. II, p. ρλε'; Grosdidier, t. II, pp. 229-259.

3. A part le prooimion, publié par M. Naoumidès, dans Tomadakès, HRM, t. II, p. ρλβ'.

4. Grosdidier, t. II, p. 236 sv.

5. Cf. PG, 46, 577-600.

6. Cf. PG, 99, 700-708.

sans pouvoir diviser ou analyser la lumière unifiée¹. Et c' est le «φωτισμὸς ὁ τοῦ βαπτίσματος» (str. 3, v. 4), qui, selon le poète, donne la possibilité aux hommes de se libérer de l' influence mortelle du démon et de s' adresser en personne au Dieu-Homme lui-même qui, même pour les anges, est «ὑπερούσιος, ἀνέκφραστος, ἀνερμήνευτος, ἀόσιος καὶ ἀκατάληπτος» (voir str. 4, v. 1-2). Dans les strophes 8 et 9 nous avons les images connues du Jourdain et de saint Jean-Baptiste, mais sans le dialogue d' intensité dramatique que l' on trouve chez Romanos. Gabriel ne veut — ou ne peut — pas être seulement le poète, ou le théologien, ou l' orateur. Il est un peu des trois. Et il est vrai que le plus souvent il se trouve plus près de l' orateur, malgré ses expressions extérieurement dionysiennes.

*

II. Le prooimion «Πίστιν Χριστοῦ ὡσεὶ θώρακα» est un idiomèle, bien que dans le codex de Patmos², il ne porte pas ce titre. On le trouve comme deuxième prooimion au 2e hymne de Romanos pour le premier samedi du Carême, soit pour saint Théodore Tiron³. A part ce prooimion de Gabriel, on trouve aussi des prooimia-prosomia qui le prennent comme hirmos⁴. Il faut signaler que Gabriel avait pris comme hirmos ce prooimion avant que celui-ci ne fût changé — quant au 3e vers — pour un usage d' un caractère plus général. C' est pourquoi nous trouvons le prooimion de Gabriel fidèle à l' hirmos dans sa première forme. Il est assez court et voici son schéma métrique:

1. Cf. PG, 36, 417b-c; Vl. L o s s k y, Théologie mystique de l' Eglise d' Orient, Paris 1944, p. 45; T h. d e R é g n o n, Etudes de Théologie positive sur la Sainte Trinité, (Ie série), p. 107-108.

2. Cf. Q, f. 12r.

3. Aussi le 17 février, jour de fête de Saint Théodore. Deux divergences quant au texte de ce prooimion, doivent être signalées: 1) on commence souvent, dans les livres liturgiques imprimés, par πιστει, tandis que le ms porte πιστιν; 2) le troisième vers dans les livres liturgiques d' aujourd' hui est comme ceci: καὶ στέφει οὐρανίῳ ἐστέφθης αἰωνίως et non ἐστέφθης Θεόδωρε, comme nous le donne Q, f. 12r; (v. G. V i o l a k è s, Τυπικὸν τῆς τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, Athènes 1915, 187; Ὁρολόγιον τὸ μέγα... éd. M. Saliveros, Athènes 1930, p. 352). On pourrait peut-être expliquer la 2e différence, qui est voulue, paraît-il, par l' usage du même kontakion pour d' autres martyrs. En effet, quand on remplace le nom Θεόδωρε par le mot αἰωνίως (ὡς ἀήτητος), on peut parfaitement le chanter en l' honneur de n' importe quel martyr ou «mégalmartyr». Gabriel garde l' homotonie et le rythme du prooimion de Romanos dans ce dernier cas.

4. Cf. N i c o l o p o u l o s, HRM, t. II, p. σπγ', note 3.

—υυ —υυ —υυ / —υυ —υυ —υυ
 υυυ— υυ—υ / υυ—υ υυ—υυ
 υ—υ υυ—υ / υ—υυ —υυ
 I υυ—υυ I

L' hirmos des strophes de notre kontakion est un des plus connus et aimés des hymnographes¹. Dans les Kontakaria de Patmos il porte le titre «Οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῆ...», tandis que dans les Kontakaria d'Italie il paraît sous le titre: Αὐτὸς μόνος...². Dans toutes ses strophes, le rythme est régulier et harmonieux, et cela même dans les passages contenant une allusion ou référence scripturaire. On trouve quand même une petite exception dans les strophes 2 et 4 (v. 2²), où l' accent change de syllabe; également dans les str. 1 et 2 (v. 4) où nous avons une syllabe de trop, ce qui trouble légèrement l' homotonie. En voici le schéma métrique:

44 - 45
 syllabes { υυ— υυ— υυ—υυ / υυ— υυ— υυ—υυ
 12 - 13 accents { υυ — υυ— υυ—υυ / υυ— υυ— υυ— υυ(—)³

48 - 49
 syllabes { υυυ—υυ υ—υυ⁴ / υυ—υ υ—υυ⁵ —υυ
 13 accents { υυυ— υ—υ υυυ(υ)⁶
 I υυ— υυ— υυ— υυ— / υυ—υυ I

L' éphymnion des strophes est partout le même, et un peu plus long que celui du prooimion. On dirait que notre poète s' est trouvé gêné, pour son prooimion, par la concision de l' hirmos qu' il avait devant lui et qui est très court pour l' ampleur du sujet. En tout cas le phénomène n' est pas rare et ne peut être considéré comme une irrégularité.

2. PROÉORTION DE LA TRANSFIGURATION.

I. Voici un autre hymne de Gabriel, consacré à la théologie de la lumière. Lui aussi est un proéortion comme le précédent et il a pour su-

1. Cf. Grosdidier, t. III, p. 84-85.

2. Grosdidier, l. c. p. 84.

3. La forme longue apparaît deux fois (dans les strophes 2 et 4).

4. —υυ— dans la str. 4.

5. A la strophe 4 nous avons Ἰσοδάνου qui n' est pas du tout rare comme cas de synizèse.

6. La forme devient longue aux str. 1 et 2, où on peut avoir cette variante: υ—υυ (au lieu de —υυ).

jet la transfiguration du Christ au mont Thabor. La fête de la Transfiguration est également une des plus anciennes¹, et on la trouve déjà dans les sources du IV^e siècle². Par rapport aux autres fêtes du Christ, le trésor d'hymnologie pour les proéortia de cette fête est sensiblement moins riche³. Cet hymne de Gabriel se trouve au 5 août dans P, mais on n'en voit pas des traces dans les ménées imprimés, où l'on chante et fête les proéortia avec l'acolouthie de saint Eusignios. Dans le ménée on trouve 3 «Kontakia» (sous ce mot on désigne, dans les livres liturgiques actuels, ce que nous appelons ici prooïmion): un proéortion, Χριστοῦ τὴν Μεταμόρφωσιν προὔπαντήσωμεν...; un, consacré à saint Eusignios, Τὸ θεῖον ἀγλάισμα...; un autre enfin Ἐν τῇ θείᾳ σήμερον Μεταμορφώσεϊ⁴ que nous ne trouvons pas⁵ dans P. Le jour même de la Transfiguration (6 août) nous avons, dans les matines du ménée imprimé, le prooïmion et la première strophe (le οἶκος) de l'hymne anonyme que P nous donne juste après l'hymne de Gabriel⁶. Il faut dire qu'il existe de nombreux proéortia pour la Transfiguration encore inédits⁷, et nous ne savons pas entre quels hymnes le choix a été fait et entre combien d'entre eux, pour les livres liturgiques imprimés.

Le sujet de notre hymne est la Transfiguration. Dans un prooïmion très dense et les sept strophes qui suivent, Gabriel essaie de nous donner le récit de l'événement (str. 5, 6 et 7), après avoir tracé quelques lignes dans un cadre théologique de la Transfiguration (str. 2, 3 et 4). La strophe 1 est l'introduction générale au kontakion, avec des éléments théologiques: Christ est devenu homme par amour pur de l'humanité à laquelle il ouvre les chemins de la divinisation, comme il le révèle au mont Thabor, par sa Transfiguration. «Μετουσία», «μέτοχον» et «μετοχή» (v. str. 1, 4 et 7), sont probablement l'écho de la théologie des oeuvres aréopagitiques. On peut encore supposer une parenté avec le commentateur de Denys, saint Maxime le confesseur, qui dit: «Dieu peut être participé dans ce qu'il nous communique, mais il demeure non-participé selon son essence incommunicable»⁸. Notre poète dit qu'il a

1. Cf. G. Papadopoulos, *Συμβολαί*, p. 71, note 184; G. Papanichail, «Pantainos», 9, 1917, pp. 495-500.

2. Cf. M. Gédéon, *Βυζαντινὸν ἑορτολόγιον*, p. 149-150 (et notes 23-28).

3. Cf. Follieri, *Initia*, t. V², p. 155sv.

4. Cf. *Ἐορτολόγιον τὸ Μέγα*, le 5 août, p. 431-432.

5. Cf. Naoumidès, *HRM*, t. II, p. συμβ'-συγ'.

6. *ib.*, p. συγ'-σμδ'; *Ἐορτολόγιον τὸ Μέγα* et ménée, le 6 du mois d'août.

7. Cf. *Eustratiadès*, *Hagiologion*, p. 478b.

8. «Μεθεκτός μὲν ὁ Θεὸς κατὰ τὰς μεταδόσεις αὐτοῦ, ἀμέθεκτος δὲ κατὰ τὸ μηδὲν

reçu la lumière par le chemin de la foi et pour cela il chante son hymne au Christ. On peut dire que, sur cette question, saint Macaire d'Égypte et saint Syméon le nouveau théologien ont parlé un autre langage. Il est frappant de voir comment saint Syméon dépose en témoignage son expérience mystique et personnelle, presque comme un commentaire de la théologie de la Transfiguration: «Nous ne parlons pas des choses que nous ignorons, mais de ce qui nous est connu nous rendons témoignage. Car la lumière brille déjà dans les ténèbres, dans la nuit et dans le jour, dans nos coeurs et dans nos esprits. Elle nous illumine cette lumière sans déclin, sans changement, inaltérable, jamais éclipsée; elle parle, elle agit, elle vit et elle vivifie elle transforme en lumière ceux qu' elle illumine. Dieu est lumière et ceux qu' il rend dignes de le voir le voient comme lumière; ceux qui l' ont reçu, l' ont reçu comme lumière. Car la lumière de sa gloire précède sa face, et il est impossible qu' il apparaisse autrement que dans la lumière...¹». On sait bien que ce sujet est très difficile et notre poète connaissant bien ses dimensions et ses possibilités, l' effleure à peine. En effet c' est une question dangereusement exposée aux malentendus, comme nous le montrent les querelles hésychastes au XIV^e siècle. Nous croyons que, au fond, la position de chacun envers cette question dépend toujours d' une donnée personnelle d' expérience mystique. «Cette expérience mystique, dit Saint-Grégoire Palamas, est donnée à chacun selon sa mesure, et peut être plus ou moins grande, selon la dignité de ceux qui l' éprouvent²». Mais nous ne devons pas nous éloigner de notre hymne et de Gabriel qui ne va pas si loin.

*

II. Ce kontakion de Gabriel est aussi un prosomion. Son hirmos est le kontakion à l' Epiphanie très connu, de Romanos («Ἐπεφάνης σήμερον...»), plusieurs fois édité³. A part quelques rares exceptions métriques, l' imitation est régulière quant à l' isosyllabie et à l' homotonie. L' ép hymnion est absolument le même partout, et dans la plupart des cas son lien avec le contenu des strophes est très faible. On peut se

μετέχον αὐτῆς τῆς οὐσίας αὐτοῦ», PG, 130, 132a. Cf. V l. L o s s k y, l. c. p. 70, d' où la traduction française que nous avons prise dans le texte.

1. Cf. L o s s k y, l. c., p. 216-217.

2. Cf. PG, 151, 448b; L o s s k y, l. c., p. 218.

3. Cf. P, f. 145r-147v; N a o u m i d è s, l. c., p. ρλε'; G r o s d i d i e r, t. II, p. 236-258; M a a s-T r y p a n i s, SRMC, p. 34-41.

demander vraiment si cela traduit une décadence du kontakion, une faiblesse, un défaut de Gabriel, ou si cela signifie que, à cette époque, le kontakion avait déjà perdu sa place¹ à l'acoulouthie des matines, où on le chantait autrefois.

Voici le schéma métrique du prooimion:

υυ—υ —υυ / υυυ—υ
 υυ—υ —υυ / υυυ— υυυ—
 υυυ —υυ —υυ
 Ι —υ υ—υ / υ—υυ —υυ Ι

La structure des strophes est assez bonne. La matière, dans sa disposition et sa division, est très claire et reste toujours proche des sources bibliques. Quelques variantes rencontrées ne sont pas graves au point de troubler le mètre ou le rythme. En voici le schéma métrique, qui suit l' hirmos Τῆ Γαλιλαίας:

58 à 59 syllabes 16 accents	{	υυυ— υυυ— / υ—υυ υ—υ / υ—υυ υ—υ υ—υυ ² υ—υ / υυυ— υυυ— —υυ υ—υ / (υ)υυ—υ ³ υυ— υ—υυ υ—υυ
34 syllabes 10 accents	{	—υυ υ—υ / υ—υυ / —υυ υ—υ υυ—υ / υυ—υ / υυυ— / —υυ υ—υ
48 à 51 syllabes 16 accents	{	υ—υ υυ— / (υ)—υ ⁴ υ—υ υυ—υ υυ— / —υ υ—υ (υ)—υ ⁵ υυ— / υ—υυ υυ—υ(υ) ⁶ Ι —υ υ—υ / υ—υυ —υυ Ι

1. Cf. Grosdidier de Matons, dans «Annuaire 1967-68. Ecole Pratique des Hautes Etudes» (IVe section), Paris 1968, p. 279.

2. υυ—υ dans la strophe 6.

3. La forme longue à la str. 4; pourrait-on prendre la préposition ἀνά- comme un mot monosyllabe?

4. La forme brève dans les str. 5 et 7.

5. La forme longue dans la str. 7.

6. La forme longue dans la str. 3.

3. DE SAINT THÉOPEMPTE ET LES 1003 MARTYRS.

I. Dans les sources hagiologiques et synaxaristiques règne une grande confusion en ce qui concerne saint Théopempte. Nous ne savons pas s' il a vécu vraiment, ni où il aurait vécu. Nous ne voyons pas clairement aussi la relation existant entre notre Théopempte et les autres, cités dans les Hagiologia, ou entre lui et les 1003 martyrs célébrés dans le même Kontakion de Gabriel. Le codex 212 de Patmos (P), selon lequel nous éditons le texte¹, place saint Théopempte au 7 février, mais dans les livres liturgiques actuels nous lisons: «7 (Φεβρουαρίου). Τοῦ ἁγίου Παρθενίου, ἐπισκόπου Λαμψάκου, καὶ τοῦ ὁσίου Λουκᾶ τοῦ ἐν τῷ Στερίῳ τῆς Ἑλλάδος»². Dans les vieux synaxaires on le nomme tout simplement, sans aucun commentaire, le 7 février: «καὶ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοπέμπετος καὶ τῆς συνουσίας αὐτοῦ»³. Mais d' après quels critères et quels documents a-t-on fait de cette «συνουσία» les 1003 martyrs, nous n' en savons rien. Dans le codex P, f. 194r (soit le 12 février), nous trouvons ceci: «Μηνὶ τῷ αὐτῷ εἰς τὰς ἰβ'. τῶν ἁγίων χιλίων τριῶν μαρτύρων, ζήτει... εἰς τὴν Ζ' τοῦ αὐτοῦ...»⁴. Pour la même date on a le témoignage d' un autre vieux synaxaire (c' est-à-dire le 12 février)⁵. Mais le texte du synaxaire de ces martyrs se confond avec un texte concernant un autre groupe de «saints martyrs»⁶, et en reprend presque les éléments. Une confusion existe aussi avec une autre συνουσία «τῶν ἁγίων χιλίων μαρτύρων καὶ τριῶν οἰκετῶν τῶν τεσσάρων προτικτόρων τῶν ἐν Νικομηδείᾳ μαρτυρησάντων»⁷. On ne peut pas supprimer cette confusion à l' aide du kontakion de Gabriel, qui est sûrement plus ancien mais est un texte poétique et non pas un texte historique où l' on pourrait trouver des éléments plus sûrs et plus solides sur lesquels se baser. De toute façon on peut dire que les 1003 martyrs ont eu la chance de trouver une petite place dans les livres liturgiques actuels, alors que Théopempte n' en a trouvé aucune.

Aujourd' hui, on ne peut se permettre de dire quel est le personnage réel désigné par le non de Théopempte. Pour résoudre le problè-

1. Cf. Naoumidès, HRM, t. II, p. ρξζ'.

2. Cf. Ὁρολόγιον τὸ Μέγα et Ménée, le 7 février.

3. Cf. SEC, p. 450; Nicodème l' Hagiorite, Συναξαριστής, t. I, (Athènes 1868), p. 445; Eustratiadès, Ἀγιολόγιον, p. 191a.

4. Cf. Naoumidès, l. c., p. ρξθ'.

5. Cf. SEC, p. 450: Τῶν ἁγίων (χιλίων) τριῶν μαρτύρων ἐν Νικομηδείᾳ.

6. Cf. SEC, p. 450, en note.

7. Cf. Eustratiadès, l. c., p. 325a.

me, il faudrait trouver d' autres sources historiques qui puissent nous éclairer sur les personnes de ces saints et leur martyre. Car, à part le «ὄσιος Θεόπεμπτος» du 2 janvier, il existe dans le synaxaire encore trois martyrs (le 4 ou 5 janvier, le 7 février et le 11 juin), dont le premier est souvent cité dans les sources comme ἐπίσκοπος. Il n' y a pas, d' autre part, une différence considérable entre les acta de tous ces martyrs. Eustratiadès penche à identifier celui du 11 juin au Théopempte du 7 février¹. Malheureusement Gabriel ne nous dit rien du lieu de son martyre. Il n' est pas impossible, s' il existe un rapprochement entre son martyre et celui des 1003 martyrs, de supposer que Théopempte a connu, lui aussi, le martyre à Nicomédie. Et dans ce cas, on pourrait peut-être identifier notre Théopemptos à l' évêque qui l' a subi également sous Dioclétien et dont on parle plus longuement dans les synaxaires² et livres liturgiques³. Mais ce sont là de simples suppositions sur lesquelles on ne peut rien construire aujourd' hui.

Le Kontakion que nous éditons est le seul texte hymnologique sur saint Théopempte qui nous soit parvenu⁴. De la disposition de l' hymne on pourrait conclure que Gabriel a utilisé des sources différentes pour Théopempte et pour les autres martyrs. Le prooimion et les strophes 2 et 4 sont consacrés à Théopempte et les strophes 3, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 aux martyrs. La première strophe est une prière à Dieu avec, à la fin, une référence claire à Théopempte et une vague allusion aux 1003 martyrs, comme nous le voyons dans les vers 5-9:

...ὄπως τὴν πολλήν σου
καὶ ἀνείκαστον, οἰκτίρμον, ὡς θεμιτόν, ὕμνων εὐσπλαγγίαν
καὶ μάρτυρας, οὓς πρὶν ἐνίσχυσας φέρειν
αἰκισμοὺς παντοδαπούς, κατ' ἐξοχὴν δε
τὸν πανευκλεῆ Θεόπεμπτον...

Bien sûr, même s' il s' agit (au v. 7) des 1003 martyrs, on ne peut pas en conclure que leur supplice a eu lieu à la même date, c' est à dire la même année. Mais d' un autre côté, si la date de leur martyre n' est pas la même, pourquoi Gabriel aurait-il écrit un kontakion commun? Suffirait-il pour cela que le jour de commémoration fût le même? Dans les derniers siècles byzantins, ce phénomène n' est pas inconnu, mais ce

1. *ib.*, p. 191a.

2. Cf. SEC, p. 368-369; Eustratiadès, l. c., p. 191a; BHG, III, p. 75.

3. Cf. Ὁρολόγιον τὸ Μέγα et Ménéa (le 5 janvier).

4. Cf. Follieri, t. V², p. 130.

sont les personnes de la sainte Vierge ou du Christ que l' on trouve concélébrées dans un hymne avec un archange, un évangéliste ou un autre saint¹.

Notre hymne, en général, n' est ni meilleur ni pire que les autres hymnes de Gabriel. A part les strophes 1, 2, 3 et 10, les autres paraissent comme un synaxaire mis en vers. Seulement quelques îles désertiques, de mots et de phrases, nous rappellent que notre poète aime la lecture des oeuvres dites aréopagitiques.

*

II. L' hymne n' est pas un idiomèle, comme d' ailleurs aucun des hymnes de Gabriel. Le prooimion a comme hirmos l' hymne à l' exaltation de la sainte Croix, 'Ο ύψωθεις ἐν τῷ Σταυρῷ, un hymne qui est anonyme mais très souvent chanté dans les acolouthies de l' Orthodoxye et très aimé des Orthodoxes. Quand on dit les «six psaumes» dans les matines, on récite toujours cet hymne aussi, comme dans les services ou les fêtes où l' on célèbre la sainte Croix. Cet hymne, quant à la musique, s' identifie à l' hymne du même mode «Τὸν νυμφίον, ἀδελφοί, ἀγαπήσωμεν», qui est resté comme «kathisma» dans les matines du mardi saint². Gabriel suit fidèlement l' hirmos 'Ο ύψωθείς, mais tel qu' il le trouve dans les prosomia de Romanos le Mélode. Cela signifie qu' il existe des différences toniques et même métriques entre le prooimion de notre hymne et l' hirmos 'Ο ύψωθείς, du moins de sa version que l' on trouve dans les livres liturgiques actuels.

Son schéma métrique est le suivant:

$$\begin{array}{l} \text{υυυ—υ} / \text{υυ— υυ—υ} \\ \text{υυυ—υ} / \text{υυ— υυ—υ} \\ \text{υυυ— υ—υυ} / \text{υ—υυ} \\ \text{—υυ υ—υυ} / \text{υυ—υ υ—υ} \\ \text{—υυ υ—υυ} / \text{υυ—υ υ—υ} \end{array}$$

1. Cf. J. F o u n t o u l è s, Συμεὼν Θεσσαλονίκης: Τὰ λειτουργικὰ συγγράμματα t. I, Θεσσαλονίκη 1968, pp. 147, 159, 209, 213 et 245.

2. Sur la question de savoir quel est le plus ancien idiomèle entre 'Ο ύψωθείς et Τὸν νυμφίον, cf. S. B a u d - B o v y, Sur un prélude de Romanos, dans «Byzantion», 13, 1938, pp. 217-238; E u s t r a t i a d è s, Ρωμανὸς Μελωδὸς, dans EEBS, 15, 1939, pp. 185-186 (et la longue note qui est une réponse à S.B. — Bovy); G r o s d i d i e r, t. III, pp. 315-318, où l' on trouve aussi les schémas métriques des deux idiomèles en question juxtaposés.

υυυ— / υ—υ υυ—
 I —υ υ—υ / υ—υ υ—υυ I

L' hirmos des strophes n'est pas donné dans le Kontakarion mais ses caractéristiques toniques et métriques nous montrent qu' il est celui de l' hymne précédent de Gabriel, c' est à dire, Τῆ Γ α λ ι λ α ί α. Notre poète s' efforce de garder le rythme, mais il n' y parvient pas tout à fait, puisqu' il nous oblige à prononcer: Διο—κλη—τια—νῶ (str. 6, v. 6), ῥ—ρια (str. 9, v. 6), ὕμων (au lieu de ὕμων, str. 1, v. 6), αὔτος (str. 8, v. 6) etc.

Voici son schéma métrique:

58 syllabes	$\left\{ \begin{array}{l} \text{υυυ— υυυ— / υ—υυ υ—υ / υ—υυ υ—υ} \\ \text{υ—υυ υ—υ / υυυ— υυυ—} \end{array} \right.$
16 accents	
35-37 syllabes	$\left\{ \begin{array}{l} \text{—υυ υ—υ / υ—υυ / —υυ υ—υ} \\ \text{υυ—υ υυ—υ / υ—υυ (υ—)2 υ—υ3 (υ)—υ(υ)4} \end{array} \right.$
10-11 accents	
48-50 syllabes	$\left\{ \begin{array}{l} \text{υ—υ υυ—5 / (υ)—υ6 υ—υ} \\ \text{υυ—υ υυ— / υ—υ —υ(υ)7} \\ \text{—υυ υ— / υ—υυ υυ—υ} \\ \text{I —υ υ—υ / υ—υ υ—υυ I} \end{array} \right.$
16 accents	

4. DE SAINT THÉOPHYLACTE.

I. Le deuxième hymne hagiologique de Gabriel est consacré à saint Théophylacte, évêque de Nicomédie⁸, sur lequel existe déjà une bibliographie importante et une certaine confusion d' ailleurs, surtout en

1. υ—υ dans la strophe 6.
2. On a la forme longue si on ne fait pas la synizèse à Διο—κλη—τια—νῶ (str. 6).
3. Cette hésitation de l' accent touche à peu-près à la moitié des strophes.
4. La forme la plus brève (—υ) à la str. 10. La forme la plus longue (υ—υυ, sauf si l' on accepte la synizèse τὰ ῥ—ρια), à la str. 9.
5. Le premier kôlon est absent à la str. 10.
6. —υυ dans les str. 4 et 10. La forme brève dans les str. 2, 5, 6 et 8.
7. La forme longue dans les str. 8 et 10.
8. Cf. BHG, t. III, p. 76-77.

ce qui concerne son exil et l'année de sa mort (ou de son martyre)¹. En tout cas, nous savons qu'il a vécu aux VIII^e-IX^e siècles et qu'il a joué un rôle considérable dans la lutte pour les images. Sa Vie nous apprend qu'il venait «των ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν», sans autres renseignements plus précis; il a passé son adolescence à Constantinople et, avec son ami Michel, devenu plus tard évêque de Synada, il est entré dans un monastère sur la côte ouest du Bosphore. Vers l'année 800, il fut élu évêque de Nicomédie où il devint un exemple du vrai berger et père spirituel, «χηρῶν ἀνὴρ πνεύματι καὶ πατὴρ ὀρφανῶν καὶ τῶν καθ' ἣν τινα αἰτίαν ἀπορορυσμένων ἐλέους χορηγὸς δαψιλέστατος»². Mais lorsque Léon d'Arménie s'empare du pouvoir, le philanthrope et irénique Théophylacte devient un défenseur acharné et un confesseur des images, avec d'autres évêques qui défendaient la doctrine orthodoxe sur la question. Nous donnons ci-dessous un fragment d'un synaxaire, pour mieux le situer dans son époque. Lorsque Léon d'Arménie ouvrit la guerre contre les images et leurs défenseurs, le patriarche Nicéphore προσκαλεῖται τοὺς λογάδας τῶν ἀρχιερέων Αἰμιλιανὸν Κυζίκου, Εὐθύμιον Σάρδεων, Ἰωσήφ Θεσσαλονίκης, Εὐδόξιον Ἀμορίου, Μιχαὴλ Συνάδων, Θεοφύλακτον Νικομηδείας, πρὸς τὸν ἀσεβῆ καὶ ἀποστάτην παραγίνεται βασιλέα καὶ πολλὰ ἀπὸ τῶν θείων γραφῶν αὐτῷ φάρμακα κερασά-

1. Cf. AASS, Mars, I, p. 863, Mai, I, p. XVIII; Combefis, Bibliotheca graecorum patrum... Paris 1672, pars II, p. 1030; J. Sakellion, Ἀκολουθία τοῦ ὁσίου Χριστοδούλου, éd. 3e, Athènes 1884, p. 70, note 3; Gédéon, Χρονικά πατριαρχικοῦ οἴκου καὶ ναοῦ, Constantinople 1884, p. 20; id., Βυζαντινὸν ἑορτολόγιον, pp. 81a (notes 6-9) et 288-89; Nicodème l' Hagiorite, Συναξαριστής, t. II, Athènes 1868, p. 20; Paspates, Βυζαντινὰ ἀνάκτορα, p. 83; Loparev, VVr., t. 4, 1897, p. 354-55; J. Pargoire, Saints Iconophiles, EO, 4, 1900, pp. 347-356; SEC, p. 519; E.K., dans BZ, 7, 1898, 476; D. Callimachos, Πατριμακῆς βιβλιοθήκης συμπλήρωμα, dans EPh., 10, 1912, pp. 246-256; A. Vogt, AB, 50, 1932, 67-82; Ehrhard, BZ, 33, 1933, 433-434; E. Pantelakès, dans MEE, t. 12, p. 548; J. Pargoire, L'Église Byzantine, pp. 325, 355; 364; A. Tougard, La persécution iconoclaste d'après la correspondance de saint Théodore Studite, Paris 1891; P. Alexander, The Patriarch Nicephorus of Constantinople, Oxford 1958, pp. 129, 131; G. Garritte, Le calendrier Palestino-Georgien du Sinaïticus 34 (Xe s.), «Subsidia Hagiographica» No 30, Bruxelles 1958, p. 173; Kekelidze, Agiographia, p. 177, (No 168); J. S. Ramphos, Ἀγιολογικὰ Μελετήματα, t. 5, Athènes 1950, p. 30-35. Eustratiades, Hagiologion, p. 201-202; J. Guillard, Une Oeuvre inédite du Patriarche Méthode: La vie d'Euthyme de Sardes, dans BZ, 35, 1960, 36-46; Jean Meyendorff, Le Christ dans la Théologie byzantine. Paris 1969 (surtout le chap. IX, Vision de l'Invisible: La querelle des images, pp. 235-263).

2. Cf. Vogt, l. c., p. 75; Ramphos, l. c., p. 34.

μενοι, οὐκ ἔσχον τοῦτον καταπειθῆ, ἀλλ' ἀνιάτως εἶχε καὶ ὁ αὐτὸς ἦν. Καὶ οἱ μὲν ἄλλοι σιγὴν ἤγοντο ἀπ' ἐκείνου· μόνος δ' ὁ μακάριος Θεοφύλακτος πρὸς αὐτὸν ἔφη· «Οἶδα ὅτι τῆς ἀνοχῆς τοῦ Θεοῦ καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς· ἀλλ' ἤξει ἐπὶ σέ ἐξάπινα δεινὸς ὄλεθρος καὶ ἡ καταστροφή ὁμοίως καταϊγίδι καὶ οὐχ εὐρήσεις τὸν ρυόμενον». "Ὅθεν θυμοῦ πλησθεῖς, πάντων ὑπερορίαν καταψηφίζεται, τὸν μὲν ἅγιον Νικηφόρον... τὸν δὲ Θεοφύλακτον ἐξώρισεν εἰς Στρόβιλον τὴν νῆσον, ἔνθα διαρκέσας κακουχούμενος ἐπὶ χρόνοις τριάκοντα πρὸς Κύριον ἐξεδήμησε. Μετὰ δέ τινας χρόνους, τῆς αἰρέσεως παυθείσης τῇ ἀναιρέσει τοῦ τυράννου καὶ τῆς ὀρθοδοξίας ἀναλαμψάσης, ἐπὶ Θεοδώρας τῆς εὐσεβεστάτης Αὐγουστής καὶ Μεθοδίου τοῦ ἀγιωτάτου Πατριάρχου, τὸ τίμιον σῶμα τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Θεοφυλάκτου ἐκ τῆς ὑπερορίας ἀνακομίζεται καὶ κατατίθεται ἐν Νικομηδείᾳ, ἐν τῷ ὑπ' αὐτοῦ κτισθέντι ναῶ¹.

Quant à la date de sa mort, les opinions diffèrent: les uns la situent après 815, d' une façon imprécise²; les autres en 840³; d' autres encore vers 842-845⁴. Enfin tout récemment, un autre chercheur⁵, se basant sur des éléments historiques parallèles et surtout sur la Vie, inédite encore, de saint Euthyme de Sardes, écrite par le patriarche Méthode⁶, place la mort de saint Théophylacte⁷ avant 829.

Nous avons un autre problème encore avec saint Théophylacte; il s' agit de la signification des mots μαρτύριον et μάρτυς, que l' on rencontre souvent dans les textes hymnologiques et, parfois, avec un sens très vague. Théophane de Nicée qui a écrit, naturellement⁸ avant 850, le canon que l' on trouve aujourd' hui dans le ménée (le 8 mars), dit: ἔτλης τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως πρότερον ἀσκητικῶς, καὶ νῦν τῶν μαρτύρων ἀνεδήσω τὸν στέφανον⁹. Que signifie cela? A-t-on affaire à des supplices¹⁰? Mais nous trouvons, d' autre part, des expressions pres-

1. Cf. SEC, p. 519-522.

2. Cf. G é d é o n, Βυζ. Ἐορτολόγιον, p. 81, note 9.

3. Cf. BHG, t. III, p. 76.

4. Cf. R a m p h o s, l. c., p. 31.

5. Cf. J. G o u i l l a r d, l. c., p. 42 et note 33.

6. Cf. Cod. Istanbul, Bibl. patr. Ste Trinité 88, ff. 227v-252v.

7. Je dois la communication des extraits de cette Vie et des renseignements sur cette question à l' obligeance de M. J. G o u i l l a r d, qui prépare l' édition de la Vie de saint Euthyme, et qui avait abordé plusieurs de ces problèmes dans son excellente édition du «Synodikon de l' Orthodoxie» (dans «Travaux et Mémoires du Centre de Recherche d' Histoire et Civilisation byzantines», (t. II, Paris 1967, pp. 1-316).

8. Cf. R a m p h o s, l. c., p. 32.

9. Voir le 4^e tropaire de l' ode 3 du canon.

10. Cf. V o g t, l. c., p. 80.

que analogues, même plus claires quant au sens de la phrase «μαρτύριον αὐτῶν»¹. Ne pourrait-on pas supposer que les poètes avaient tous devant eux une tradition, orale ou écrite, différente de celles que nous connaissons aujourd'hui? Nous ne pouvons trancher. Ce que l'on peut penser est que, de son vivant déjà, il jouissait d'un grand respect parmi ses contemporains et était très honoré, comme en témoignent les deux lettres de saint Théodore le Stoudite à Théophylacte², et que, aussitôt après sa mort, l'Eglise avait décidé de célébrer sa fête et de l'honorer comme un héros contre l'hérésie des iconoclastes et un confesseur de la doctrine orthodoxe sur cette question³.

Gabriel, dans son kontakion, exprime la doctrine orthodoxe sur les icônes dans un langage dionysien et damascénien mais altéré souvent par des coupures et des irrégularités métriques graves. On peut se demander si cet hymne, chanté ou récité en public, était compréhensible de tout le monde. Dans la strophe 3 on trouve la «triadologie» (théologie de la Sainte Trinité) de Gabriel. A la strophe 5 on retrouve sa démonologie et les inévitables pièges du démon qui «rampe», comme dans d'autres hymnes de Gabriel. Enfin dans la strophe 7 on a la prière habituelle du poète (ici à saint Théophylacte). On pourrait peut-être faire le rapprochement du passage str. 7, v. 9¹⁻² et de l'acrostiche du canon à saint Luc le Stiriote.

*

II. Cet hymne aussi est un prooïmion qui suit les mètres de Romanos le Mélode. Le prooïmion suit l'irmos du prooïmion 1 du premier hymne de Romanos à l'Epiphanie⁴, comme c'est le cas pour les hymnes de la Transfiguration et des Moines défunts.

Voici son schéma métrique:

-
1. Voir les strophes 1 et 6 du Kontakion de Gabriel à saint Théophylacte.
 2. Cf. Migne, P.G. t. 90, col. 1121-1124 et 1192-1193.
 3. En effet, dans le canon de Théophane (ode 8, troyenne 3) nous lisons ceci:

Φωτοφανῶς ἡ μνήμη σου, θεοφόρε, τελεῖται νῦν
τῆς ὁμολογίας φωτισμῶ πυρσεύουσα·
ἅγιαν εἰκόνα γὰρ τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐτίμησας
καὶ τῆς Θεοτόκου, τῶν ἁγίων τε πάντων,
μεθ' ὧν νῦν ἀναμέλλεις ἱερεῖς εὐλογεῖτε,
λαὸς ὑπερψοῦτε Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

4. Cf. Grosdidier, t. II, p. 236.

υυ—υ —υυ / υυυ—υ
 υυ—υ —υυ / υυυ— υυυ—
 υυυ —υυ —υυ
 I υ— υ—υ / υ—υυ —υυ I

Les strophes, qui portent toutes le même éphymnion, suivent l'hirnos 'Ο μετὰ τριτόν..., qui est semblable à celui de l'Epiphanie Τῆ Γαλιλαίᾳ¹. Gabriel aime bien cet hirmos qu'il suit dans ses hymnes, 2, 3, 6 et 9. Quelques lacunes dans les kôla: on aimerait pouvoir les considérer comme négligence ou faiblesse du poète, et non pas comme une corruption du texte.

Le schéma métrique est le suivant:

57-58	$\left\{ \begin{array}{l} \text{υυυ— υυυ— / υ—υυ υ—υ / υ—υυ υ—υ} \\ \text{υ—υυ υ—υ / —υυ υυυ—} \\ \text{—υυ υ—υ / (υ)υ—υ}^2 \text{ υυ—} \\ \text{υ—υυ υ—υυ} \end{array} \right.$
syllabes	
16 accents	
33-34	$\left\{ \begin{array}{l} \text{—υυ (υ)—υ}^3 \text{ / υ—υυ / —υυ}^4 \text{ υ—υ} \\ \text{υυ—υ υυ—υ / υ—υυ / —υυ υ—υ} \\ \text{υ—υ υυ— / (υ)—υ}^5 \text{ υ—υ} \\ \text{υυ—υ υυ— / —υυ —υ} \\ \text{—υυ υ— / υ—υυ υυ—υ} \\ \text{I υ— υ—υ / υ—υυ —υυ I} \end{array} \right.$
syllabes	
10 accents	
48-49	$\left\{ \begin{array}{l} \text{υ—υ υυ— / (υ)—υ}^5 \text{ υ—υ} \\ \text{υυ—υ υυ— / —υυ —υ} \\ \text{—υυ υ— / υ—υυ υυ—υ} \\ \text{I υ— υ—υ / υ—υυ —υυ I} \end{array} \right.$
syllabes	
16 accents	

5. DE SAINTE FÉBRONIE.

I. L' hymne de Gabriel à sainte Fébronie⁶ renouvelle le problème qui existe depuis longtemps: est-elle un personnage historique ou une

1. Cf. Grosdidier, t. III, p. 315, note 1.

2. La forme brève apparaît dans la str. 4.

3. La forme brève dans la str. 2, avant correction.

4. υ—υ à la str. 5.

5. La forme brève dans les str. 1 et 4.

6. Cf. AASS, Mai, I, p. XXX; Iunius V, pp. 17-35; Tillemont, Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles, Paris 1693-1712, t. V, p. 178-179 et 654. — Gédéon, Βυζ. 'Εορτολόγιον, pp. 52 et 117. — SEC, p. 769-772. — A. A more, dans Encicl. Cattolica, t. V, p. 1068. — Latyssev, Menologii..., t. II, pp. 98-102. — I. Simon, Note sur l'original de la passion de sainte Fébronie, dans AB, 342, 1924, pp. 69-76. — Assemani, Bibl. Orientalis, t. III,

sainte légendaire, comme le disent quelques chercheurs? Ce n'est ni le lieu, ni le moment de chercher à résoudre ce problème hagiologique qui n'est pas du tout facile du reste. En tout cas, il serait très curieux que ce personnage, pour lequel ont été écrits tant de Vies¹ et d'hymnes², n'eût jamais existé. Notre poète a dû voir un synaxaire abondant en descriptions de supplices et la lecture de son hymne évoque par instants la vision d'une boucherie, tant les images sont atroces. Voici quelques extraits du synaxaire dans lequel Gabriel a probablement puisé son inspiration: Ἀὕτη ἐκ νεαρᾶς ἡλικίας... ὁσίως βιοῦσα... τῆς κατ' αὐτὴν μονῆς... Κατὰ δὲ τοὺς καιροὺς τοῦ Διοκλητιανοῦ, Σελήνου διώκοντος τοὺς Χριστιανούς, αἱ μὲν λοιπαὶ τῶν μοναζουσῶν τοῦ μοναστηρίου ἐξῆλθον, ἐκφυγεῖν τὸν ἐπικείμενον θάνατον σπεύδουσαι· ἡ δὲ μακαρία Φεβρωνία, νόσου τότε κατεχούσης αὐτὴν, μὴ δυναμένη τῷ σώματι χρήσασθαι, ἐπὶ τινος κατέκειτο βάθρου... Τὴν δ' οὖν Φεβρωνίαν ἀρπάσαντες... καὶ ἀντὶ πάντων χριστιανῆν ἑαυτὴν ὀνομάσασα, ἐπὶ τὴν ἐξέτασιν τοῦ Σελήνου κατέστη. "Ὅς αὐτὴν θωπεύεις καὶ κολακείαις μεταθεῖναι ἀπὸ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ἐπιχειρήσας καὶ μὴ δυναθεῖς, ταθῆναι ἐκ τεσσάρων ἐκέλευσε καὶ κάτωθεν μὲν πυρὶ ὑποκαίεσθαι, ἄνωθεν δὲ ὑπὸ στρατιωτῶν τύπτεσθαι. Ὑπὸ τῶν πληγῶν καὶ τοῦ πυρὸς ἐλαίῳ ἐρεθιζομένου καὶ ἀναφλεγόμενου, διελύοντο καὶ κατέρρευον αἱ σάρκες αὐτῆς· εἶτα κρεμασθῆναι ταύτην καὶ σιδηροῖς ξέεσθαι πλήκτροις καὶ πυρὶ καταφλεχθῆναι προστάττει, καὶ μετὰ ταῦτα τὴν γλῶτταν τμηθῆναι, ἣν προὔτεινεν εὐθαρσῶς, καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκριζωθῆναι· εἶτα ξίφει τοὺς δύο ἀφαιρεθῆναι μαστοὺς καὶ κατὰ τῆς τομῆς πῦρ ἐπιχεθῆναι. Καὶ ἐπὶ τούτοις τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας ἐκκοπῆναι, καὶ ἐπὶ ᾧ ξίφει διαιρεθῆναι τὴν κεφαλὴν. Συγκομισθὲν δὲ τὸ τῆς ἀγίας σῶμα... συνετέθη καθέκαστον³ ἐν τάξει τῶν μελῶν, τῶν ὀδόντων αὐτῆς ἐν τῷ στήθει αὐτῆς τεθέντων. Καὶ οὕτω μετὰ ψαλμῶν καὶ ὕμνων... Λέγεται (=ἐν τῇ μνήμῃ αὐτῆς) ἡ μάρτυς κατὰ τὸ μεσονύκτιον καθορᾶσθαι συμπαροῦσα καὶ συμψάλλουσα...⁴.

part II, p. 882. — E. Pantélakès, dans MEE, t. 23, p. 873. — Eustratiadès, Hagiologion, p. 459-460. — BHG, t. I, p. 208.

1. Cf. AASS, Iun. V, pp. 17-35; Latysev, l. c.; AB, 24, 1905, 200; Ehrhard, I, p. 647; II, p. 798; AB, 44, 1926, 34; SEC, l. c.; N. Bès, dans Ἐπετηρὶς τοῦ Μεσαιωνικοῦ ἀρχείου, 4, 1952, 140; BHG, t. I, p. 208. — BHL, No 2843-44a. — BHO, No 302, 303. On trouve aussi des renseignements sur sa vie dans les Vies et Miracula d'autres saints, cf. BHG, No 173; BHO, No 308.

2. Cf. Follieri, Initia, t. V², p. 331; Eustratiadès, Ρωμανὸς ὁ Μεμφιδός, dans EEBS, 25, 1955, 221; M. Naoimidès, dans HRM, t. II, p. σιη'-σιθ'.

3. Dans un autre synaxaire nous lisons: εἶτα συνεκομισθὴ τεθέντος μέλους πρὸς μέλει καὶ ἀπήχθη ἐν τῇ οἰκίᾳ μονῆ, cf. SEC, p. 771-772.

4. Cf. SEC, pp. 769-772.

Toutes les «Vies» que l'on connaît, grecques ou non, parlent de son séjour dans un monastère de Nisibe de Mésopotamie. Il y a, bien sûr le problème philologique de savoir si la «Vie» écrite en grec est la plus ancienne ou si elle n'est qu'une traduction du syriaque¹. Nous n'entrons pas dans ce problème pour le moment. Mais nous pouvons dire en passant que certains chercheurs mettent en doute l'authenticité de sa «Vie»², et d'autres son existence même³. En ce qui concerne sa fête, on en trouve des traces au VII^e siècle⁴; peut-être, à l'époque de Gabriel, sa célébration était-elle déjà très répandue, à cause des terribles supplices de son martyr.

Le kontakion de Gabriel que nous éditons selon P, mentionne presque tous les éléments des synaxaires connus. Après le prooimion, qui, comme toujours, est d'un caractère général, et l'invocation à la sainte, passent devant nous rapidement son enfance pieuse (str. 1), son désir de la vie monacale (str. 2-4), son entrée dans le monastère et la vie vertueuse qu'elle y a vécue (str. 6-7), et enfin, ses supplices et son martyr (str. 8-10). Evidemment, les expressions qui nous rappellent les écrits aréopagitiques, la démonologie habituelle et les passages didactiques, d'un caractère théologique parfois, n'y manquent pas.

II. Il va sans dire que ce kontakion est un prosomion aussi. Le prooimion suit l'irmos de Romanos le Mélode à l'Ascension Τῆν ὑπὲρ ἡμῶν...⁵, avec quelques variantes très légères quant aux accents. En voici le schéma métrique:

1. Cf. Assemani, l. c., p. 882.

2. Cf. Tillemont, l. c., p. 178 sv.

3. Un jésuite écrivait à ce propos en 1924: «Par réaction contre le monophysisme, les hagiographes nestoriens de la région de Nisibe s'étudiaient à maintenir vivaces les traditions de l'époque antérieure à la rupture avec Byzance, et ne se privaient pas d'en inventer au besoin... La Passion de sainte Fébronie pourrait assurément passer pour un produit de cette même inspiration. Ecrite en syriaque, pour la gloire de l'hellénisme, elle tend à montrer aux gens de Nisibe que le passé chrétien de leur ville se rattache à l'Eglise grecque. Comme Edesse, devenue ville sainte des monophysites, Nisibe devait posséder des martyrs antérieurs à la persécution de Sapor. Fébronie est une de ces figures, créée à l'image des figures épiques de l'hagiographie byzantine» (cf. J. Simon, AB, 42, 1924, p. 76).

4. Cf. BHG, (dans «Miracula Artemii») No 173; Tillemont, l. c., p. 654; Simon, l. c.

5. Cf. Grosdidier, t. I, p. 99 et 104; Maas-Trypanis, SRMC, p. 250.

—υ υ— / υ—υ υ—υ
 —υ υ— / υ—υ υ—υ
 υ—υ —υ / υ—υ
 υ—υ υ—υ / υ—υ υ—υ
 υ— —υ —υ
 I υ—υ υ— / υ— υ— I

Les strophes de l' hymne proprement dit suivent l' hirmos Τὰ τῆς γῆς (de Romanos aussi, pour l' Ascension)¹, tout à fait différent quant au mode et au rythme du kontakion dont on trouve le prooimion et trois strophes dans P², attribués à Romanos par Eustratiadès³. Voici son schéma métrique avec les variantes au mètre et aux coupures, dues peut-être à la divisio neglecta.

73-74	{ υ—υ / υ—υ υ—υ υ—υ / υ—υ υ—υ
syllabes	
20 accents	{ —υ υ—υ / υ—υ υ—υ / υ—υ υ—υ υ—υ υ—υ / υ—υ υ—υ υ—υ ⁴ υ—υ / (υ)υ ⁵ υ—
34 syllabes	{ υ—υ υ—υ / υ—υ υ—υ υ—υ υ—υ / υ—υ υ—υ / υ—υ υ—υ
8 accents	
58 syllabes	{ υ—υ υ—υ / υ—υ υ—υ υ—υ υ—υ / υ—υ υ—υ υ—υ υ—υ ⁶ / υ—υ υ—υ / υ—υ υ—υ ⁷ υ—υ υ—υ / υ—υ υ—υ / υ—υ υ—υ I υ—υ υ—υ / υ—υ υ—υ I
24 accents	

(à suivre)

1. Cf. Grosdidier, l. c., p. 100-101; Maas-Trypanis, l. c. p. 250-251.

2. Dans le f. 235r-v (cf. Naoumidès, l. c., p. σῆ'-σθ').

3. Cf. EEBS, 25, 1955, 221.

4. —υ— dans la strophe 8.

5. La forme longue dans les str. 2 et 4. Dans la str. 3, nous avons: —υ.

6. Dans la str. 9 on pourrait avoir: —υ υ—υ υ—.

7. υ—υ dans la str. 4.